

Gaetano Donizetti

DOM SEBASTIEN
ROI DE PORTUGAL

Opéra en cinq actes
de Eugène Scribe

ZAYDA, <i>filie de Ben-Selim,</i>	mezzosoprano
DOM SEBASTIEN, <i>roi de Portugal,</i>	tenore
JUAM DE SYLVA, <i>grand inquisiteur,</i>	basso
ABAYALDOS, <i>chef des tribus arabes, fiancé de Zayda,</i>	baritono
LE CAMOENS, <i>soldat et poëte,</i>	baritono
DOM HENRIQUE, <i>lieutenant de Dom Sébastien,</i>	basso
DOM ANTONIO, <i>son oncle, régent du en son absence,</i>	tenore
BEN-SELIM, <i>gouverneur de Fez,</i>	basso
DON LUIS, <i>envoyé d'Espagne,</i>	tenore

Seigneurs et dames de la cour de Portugal. Soldats et matelots portugais.

Soldats et femmes arabes. Membres de l'Inquisition.

Hommes et femmes du peuple.

En 1578. A Lisbonne, aux 1er, 3e, 4e et 5e actes. En Afrique, au 2e acte.

Prima rappresentazione

Opéra di Parigi 13 novembre 1843

ATTO PRIMO

Il porto di Lisbona in prospetto. A destra il palazzo del re con gradinata sulla scena. Si scopre in lontananza la flotta pronta a far vela. È un andare e un venire di gente occupata ai vari preparativi dell'imbarco. Son recate armi e munizioni da bocca a bordo della nave ammiraglia. A sinistra Marinari e Soldati, che bevono e cantano: altri prendono congedo dalle loro famiglie. Calca di popolo, dame, cavalieri.

Scena I°

Soldati, marinari, popolani, cavalieri e dame, quindi Dom Antonio e Juam de Silva.

CORO

Marinai, dispiegate le vele!
Lanciatevi, arditi marinai;
Il re comanda, e la sua stella
ci guida alle sponde africane.

LE CHŒUR

Nautonier, déployez la voile!
Élancez-vous, hardi marin!
Le roi commande, et son étoile
nous guide au rivage africain!

Dom Antonio e Juam de Silva escono dal palazzo reale e s'avanzano sul proscenio.

DOM ANTONIO

Così lo scofiggiamo, e il destino trascina
l'imprudente Dom Sébastien sulle rive africane!

DOM ANTONIO

Ainsi nous l'emportons, et le destin entraîne
l'imprudent Sébastien sur la rive africaine!

JUAM DE SILVA

E quando si allontana, il vostro regale parente
o Dom Antonio, vi affida la reggenza...

JUAM DE SYLVA

Mais, prêt à s'éloigner, votre royal parent,
ô dom Antonio, vous remet la régence...

DOM ANTONIO

Che io devo alle vostre cure, voi, prudente
ministro
voi, grande inquisitore... E durante la sua
assenza,

DOM ANTONIO

Que je dois à vos soins, vous, ministre prudent,
vous, grand inquisiteur!... Et pendant son
absence,

(inchinandosi)

Dividerò con voi il potere...

je prétends avec vous partager la puissance...

JUAM DE SILVA

(a parte e mentre diversi signori avvicinano e salutano Dom Antonio)

Che la tua debole mano non terrà che un
giorno!
L'accorto Filippo secondo, che la gloria lo
accompagna,
cova da lungo tempo, con occhi d'avvoltoio,
il ricco Portogallo, troppo vicino alla Spagna;
e a me promette, se lo appoggerò...

JUAM DE SYLVA

Que ta débile main ne gardera qu'un jour!
L'adroit Philippe Deux, que la gloire accompa-
gne,
couve depuis longtemps, d'un regard de vau-
tour,
le riche Portugal, trop voisin de l'Espagne;
et me promet, à moi, si je suis son soutien...

(guardando Dom Antonio)

un potere più duraturo e più sicuro del tuo.

un pouvoir plus durable et plus sûr que le tien.

IL CORO

Marinai, dispiegate le vele!

LE CHŒUR

Nautonier, déployez la voile!

Lanciatevi, arditi marinai;
Il re comanda, e la sua stella
ci guida alle sponde africane.

Élancez-vous, hardi marin!
Le roi commande, et son étoile
nous guide au rivage africain!

Scena II°

Un soldato che s'appressa a Dom Antonio e gli presenta un foglio piegato, e detti.

DOM ANTONIO

Ancora questo soldato che mi perseguita senza
tregua, in modo inopportuno!...

(al soldato)

I tuoi titoli?

SOLDATO

La mia miseria.

DOM ANTONIO

Eh! Che vuoi?

SOLDATO

Parlare al re.

DOM ANTONIO

Credi che la sua grandezza s'abbassi fino a te?

JUAM DE SILVA

Vattene, miserabile!

DOM ANTONIO

(con impazienza)

Sì, vattene!

Scena III°

Dom Sébastien uscendo dal palazzo e detti.

DOM SÉBASTIEN

Eh! Perché
impedire ai miei soldati d'arrivare fino a me?

(al soldato, facendogli segno di avvicinarsi)

Dunque, chi sei?

SOLDATO

Soldato, ho cercato la vittoria,
e marinaio, paesi lontani;
poeta, ho sognato la gloria...
e non ho trovato che disprezzo!

DOM ANTONIO

Encore ce soldat, qui me poursuit sans cesse
d'un placet importun!...

Tes titres?

LE SOLDAT

Ma détresse!

DOM ANTONIO

Eh! Que veux tu?

LE SOLDAT

Parler au roi!

DOM ANTONIO

Crois-tu donc, jusqu'à toi, que sa grandeur
s'abaisse?

JUAM DE SYLVA

Arrière, misérable!

DOM ANTONIO

Oui! Va-t'en!

DOM SÉBASTIEN

Eh! Pourquoi
empêcher mes soldats d'arriver jusqu'à moi?

Qui donc es-tu?

LE SOLDAT

Soldat, j'ai cherché la victoire,
et matelot, des bords lointains;
poète, j'ai rêvé la gloire...
Et n'ai trouvé que des dédain!

Lontano, su mari sconosciuti,
ho seguito Vasco da Gama;
e delle meraviglie che ho visto,
la mia vivacità s'infiamma!
O Lusade!... Figlia della mia cara lira!
Tu qui devi illustrare la mia ingrata patria,
per te ho affrontato l'Oceano arrabbiato!
Sì, nuotando con una mano, gridavo alla tem-
pesta:
Perdete me, ma portate in salvo i miei versi...
Per la prima volta Dio m'ha esaudito!
Poeta, ho sognato la gloria,
e non ho trovato che infelicità!
Che vicino al figlio della vittoria
oggi, io trovi l'onore!

DOM SÉBASTIEN

(al soldato)

Il tuo nome?

SOLDATO

Camoens!

DOM SÉBASTIEN

(scoprendosi con rispetto)

Poeta,
io ti saluto!

(a Dom Antonio e Juam de Silva che alzano le spalle con disprezzo)

Sì, nei suoi occhi
di genio incompreso ho visto brillare il fuoco!
Di un paese sdegnoso, che, dimenticato, lo
respinge
il suo nome sarà l'orgoglio!

(a Camoens, tendendogli la mano)

Io sono tuo protettore;
rispondimi: che vuoi?

CAMOENS

L'onore
di seguirti, o mio re, sulla terra di Mauritania
per condividere e cantare le tue imprese.

DOM SÉBASTIEN

Sii allora pronto a partire!

CAMOENS

Ancora un favore!

Au loin, sur des mers inconnues,
j'ai suivi Vasco de Gama,
et des merveilles que j'ai vues
ma verve ardente s'enflamma!
O Lusade!... Enfant de ma lyre chérie!
Toi qui dois illustrer mon ingrante patrie,
pour toi j'ai combattu l'Océan courroucé!
Oui, nageant d'une main, je criais aux orages:
perdez-moi!... mais portez mes vers jusqu'aux
rivages...
Pour la première fois, les dieux m'ont exaucé!
Poète, j'ai rêvé la gloire,
et n'ai trouvé que le malheur!
Qu'auprès du fils de la victoire,
aujourd'hui, je trouve l'honneur!

DOM SÉBASTIEN

Ton nom?

LE SOLDAT

Le Camoëns!

DOM SÉBASTIEN

Poète,
je te salue!

Oui, dans ses yeux
du génie incompris j'ai vu briller les feux!
Du pays dédaigneux, dont l'oubli le rejette,
son nom sera l'orgueil!

Je suis ton protecteur;
réponds-moi, que veux tu?

CAMOËNS

L'honneur
de te suivre, ô mon roi, sur la rive du Maure
pour partager et chanter tes exploits.

DOM SÉBASTIEN

Sois donc prêt à partir!

CAMOËNS

Une faveur encore!

DOM SÉBASTIEN

E quale?

CAMOENS

(accennando verso le quinte)

Guarda!

DOM SÉBASTIEN

O ciel, che vedo!

(Si vede un nero corteo che attraversa la scena con una bandiera: è quella dell'Inquisizione. Familiari del Sant'Uffizio conducono una fanciulla, coperta da un saio, vestito dei condannati.)

Scena IV°

Zaida, coro di soldati, popolani e detti.

CORO

Giustizia divina,
tu vuoi il suo supplizio,
e il Sant'Uffizio
punisce i perversi!
Salviamo questa infame!
Le fiamme quaggiù
preservano le anime
dal fuoco dell'inferno.

DOM SÉBASTIEN

Dove la conducete?

JUAM DE SILVA

Al rogo!

DOM SÉBASTIEN

Chi è costei?

JUAM DE SILVA

Zaida l'africana, eretica, infedele!
Catturata a Tunisi dalle nostre navi,
ella aveva abiurato dei falsi e bugiardi,
ricevuto l'acqua del battesimo...

ZAIDA

Sì, tremante di paura
avevo rinnegato la santa fede di Maometto!

JUAM DE SILVA

(a Dom Sébastien)

La sentite!

DOM SÉBASTIEN

Et laquelle?

CAMOËNS

Regarde!

DOM SÉBASTIEN

Ah! Qu'est-ce que je vois?

LE CHŒUR

Céleste justice,
tu veux son supplice,
et le saint-office
punit les pervers.
Sauvons ces infâmes!
Qu'ici-bas les flammes
préservent leur âmes
du feu des enfers.

DOM SÉBASTIEN

Où la conduisez-vous?

JUAM DE SYLVA

Au bûcher!

DOM SÉBASTIEN

Quelle est-elle?

JUAM DE SYLVA

Zayda l'Africaine, hérétique, infidèle!
Aux rives de Tunis prise par nos vaisseaux,
elle avait, abjurant des dieux trompeurs et faux,
reçu l'eau du baptême...

ZAYDA

Oui, tremblante de crainte,
j'avais de Mahomet renié la foi sainte!

JUAM DE SYLVA

Vous l'entendez!

ZAIDA

E nel mio pentimento
da un odioso convento, ieri, ho voluto fuggire...

DOM SÉBASTIEN

E perchè?

ZAIDA

Per rivedere l'Africa, mia patria,
e il mio vecchio padre, ahimè! che mi piange e
mi attende!

DOM SÉBASTIEN

(con vivacità)

Ah! Tu non morirai!

JUAM DE SILVA

(avanzando)

Il nostro potente sovrano,
non potrà strappare al rogo quella empia,
né annullare le sentenze del santo tribunale!

DOM SÉBASTIEN

Ma può commutare la sua pena!... E per
sempre,
e sotto pena di morte, io esilio la straniera.

JUAM DE SILVA

In quali luoghi?

DOM SÉBASTIEN

In Africa, presso il suo vecchio padre!

(Zayda lancia un grido e cade ai piedi di Dom Sébastien)

CAMOENS

Viva il re!

JUAM DE SILVA E GLI INQUISITORI

Ah! l'empio,
ci sfida,
oltraggia la fede!

ZAIDA

(ai piedi del re)

O tu che mi perdoni,
o migliore dei re!
Per sempre ti darò
la vita che ti devo!

ZAYDA

Et dans mon repentir,
d'un odieux couvent, hier, je voulais fuir...

DOM SÉBASTIEN

Et pourquoi?

ZAYDA

Pour revoir l'Afrique, ma patrie,
et mon vieux père, hélas! qui me pleure et m'at-
tend!

DOM SÉBASTIEN

Ah! Tu ne mourras pas!

JUAM DE SYLVA

Notre roi tout-puissant
ne saurait au bûcher arracher celle impie,
ni du saint tribunal annuler les arrêts!

DOM SÉBASTIEN

Mais je puis commuer sa peine!... Et pour
jamais,
et sous peine de mort, j'exile l'étrangère.

JUAM DE SYLVA

En quels lieux?

DOM SÉBASTIEN

En Afrique, et près de son vieux père!

CAMOËNS

Vive le roi!

JUAM DE SYLVA ET LES INQUISITEURS

Ah! l'impie,
il nous défie,
il outrage la foi!

ZAYDA

O toi qui me pardonne,
ô le meilleur des rois!
Pour jamais je te donne
les jours que je te dois!

Che gli dei proteggano la tua vita,
e che sia colmata di gloria e di onori!
E che dal bel cielo della patria,
tu non sia mai esiliato!...

JUAM DE SILVA, E GLI INQUISITORI

La nostra santa collera
non risparmia il re.
Guai al temerario
che disprezza le nostre leggi!

ZAIDA

O mio Dio! Sulla terra,
la mia dedizione,
o migliore dei re!
A te che mi perdoni,
io consacro e dono
la vita che ti devo!

DOM SÉBASTIEN

O affascinante straniera,
dolci forme, dolce voce!
Il cuore più severo
riconoscerebbe le tue leggi!

(Zaida parte; s'ode uno squillo di trombe. Entrano ufficiali e soldati)

DOM SÉBASTIEN

Sentite la tromba
che l'eco del mare ripete?
Per noi si prepara la palma,
partiamo, nobili Portoghesi!
Conquistatori del Nuovo Mondo
la vittoria ci asseconda!
Dei flutti che Dio ci risponde...
Io sono garante del successo!

(a Camoens)

Tu, cantaci la canzone della partenza,
e se è vero che il poeta
è ispirato dal cielo, dicci, divino profeta,
che sorte attende i nostri stendardi?

CAMOENS

(con entusiasmo)

Sì, il cielo mi infiamma e mi ispira!
Vedete l'orizzonte sereno?...
Vedete la flotta reale
approdare in suolo africano?...
Il vento del deserto ci porta
il grido di guerrieri frementi!...

Que les dieux protègent ta vie,
de gloire et d'honneurs sois comblé!
Et du beau ciel de ta patrie
ah! ne sois jamais exilé!...

JUAM DE SYLVA ET LES INQUISITEURS

Notre sainte colère
n'épargne pas les rois.
Malheur au téméraire
qui reconnaît nos lois!

ZAYDA

O mon Dieu! Sur la terre,
mon appui tutélaire,
ô le meilleur des rois!
A toi qui me pardonne,
je consacre et je donne
les jours que je te dois!

DOM SÉBASTIEN

O charmante étrangère,
doux attraits, douce voix!
Le cœur le plus sévère
reconnaîtrait tes lois!

DOM SÉBASTIEN

Entendez-vous la trompette
que l'écho des mers répète?
Pour nous la palme s'apprête,
marchons, nobles Portugais!
Conquérants du Nouveau-Monde,
la victoire nous seconde!
Des flots que Dieu nous réponde...
Je vous réponds du succès!

Toi, dis-nous le chant du départ,
et s'il est vrai que le poète
soit inspiré du ciel, dis-nous, divin prophète,
quel sort attend notre étendard?

CAMOËNS

Oui, le ciel m'enflamme et m'inspire!
Voyez-vous l'horizon serein?...
Voyez-vous le royal navire
aborder le sol africain?...
Le vent du désert nous apporte
le cri du guerrier frémissant!...

Quanti sono?... Che ci importa?
Avanti, cristiani, avanti!

I SOLDATI

(animandosi)

Avanti, soldati della fede,
avanti! Gloria al nostro re!

CAMOENS

Quale massa di innumerevoli uomini
si rinnova sotto i nostri colpi?
Come dei turbini di sabbia,
essi si distendono attorno a noi!
Sotto i nostri passi
trema la terra,
sulle nostre fronti muggisce il tuono.

(con smarrimento)

Soldati! Difendete il vostro re,
soldati! Salvate la nostra bandiera...
Io la vedo ancora... Io la vedo...
Ma sanguinante e nella polvere...
Avanti... avanti, e morremo per il re!

I SOLDATI

Avanti... avanti, e morremo per il re!

(In quel momento la scena si oscura, il mare diventa agitato, e si sente in lontananza il tuono)

DOM SÉBASTIEN

(lanciandosi in mezzo a loro)

Che dici, amico?

CAMOENS

(accorgendosi di lui)

Sì... sì... Perdonatemi!
Lo scoppio della folgore e queste spesse nubi
non portano ai miei sensi che oscuri presagi!

(In quel momento le nuvole si disperdono, il mare s'acquieta e il sole torna a brillare.)

Ma torna il sole!... Sole, che degli eroi
devi sui campi africani illuminare il valore,
davanti ai tuoi raggi si inchinino i nostri stendardi!

(Le bandiere vengono abbassate.)

DOM SÉBASTIEN

Signore! Beneditele!

Combien sont-ils?... Que nous importe?
En avant, chrétiens, en avant!

LES SOLDATS

En avant, soldats de la foi,
en avant! Gloire à notre roi!

CAMOËNS

Quelle masse épaisse, innombrable,
se renouvelle sous nos coups?
Comme des tourbillons de sable,
ils s'étendent autour de nous!

Sous nos pas a frémi la terre,
sur nos fronts mugit le tonnerre.

Soldats! Défendez votre roi,
soldats! Sauvez notre bannière...
Je la vois encor... Je la voi...
Mais sanglante et dans la poussière...
En avant... en avant, et mourrons pour le roi!

LES SOLDATS

En avant... en avant, et mourrons pour le roi!

DOM SÉBASTIEN

Que dites-vous, amis?

CAMOËNS

Oui... Oui... Pardonnez-moi!
Les éclats de la foudre et ces épais nuages
n'apportaient à mes sens que de sombres présages!

Mais le soleil revient!... Soleil, qui des héros
dois aux champs africains éclairer la vaillance,
que devant tes rayons s'inclinent nos drapeaux!

DOM SÉBASTIEN

Seigneur! Bénissez-les.

JUAM DE SILVA

(stendendo le mani)

Sì, che la Provvidenza
si degni di esaudire i nostri voti!...

(a parte)

E monarca e soldati,
dalle sabbie africane voi non uscirete!...

DOM ANTONIO, JUAM DE SILVA E GLI INQUISITORI

Anatema all'eresia!
Anatema all'empio
che ci sfida
e disprezza i nostri decreti!
Che sulla sua fronte il cielo tuoni,
che sopra di lui si chiudano le onde,
che l'inferno lo afferri
e lo inghiottisca per sempre!

DOM SÉBASTIEN, CAMOENS E SOLDATI

Sentite la tromba
che l'eco del mare ripete?
Per noi si prepara la palma,
partiamo, nobili Portoghesi!
Conquistatori del Nuovo Mondo
la vittoria ci asseconda!
Dei flutti che Dio ci risponde...
Io sono garante del successo!

ZAIDA

Dal furore dell'empio
egli mi ha savato la vita;
Maometto, ti supplico
ricompensa quest'opera buona!
O potente signore del mondo
che la sua sorte sia quella dei miei voti,
che la giustizia confonda
i malvagi e i loro progetti!

(inginocchiandosi)

O Maometto, proteggi la sua vita!

IL POPOLO

Dio dei cristiani, salva il re!

DOM SÉBASTIEN

Addio, Lisbona!

JUAM DE SYLVA

Oui, que la Providence
daigne exaucer nos vœux!...

Et monarque et soldats,
des sables africains vous ne sortirez pas!...

JUAM DE SYLVA, DOM ANTONIO ET LES INQUISITEURS

Anathème à l'hérésie!
Anathème sur l'impie
qui nous brave et nous défie,
et reconnaît nos décrets!
Que sur son front le ciel gronde,
que sous lui s'entr'ouvre l'onde,
que l'enfer seul lui réponde,
et l'engloutisse à jamais...

DOM SÉBASTIEN, CAMOËNS ET LES SOLDATS

Entendez-vous la trompette
que l'écho des mers répète?
Pour nous la palme s'apprête,
partons, nobles Portugais!
Conquérants du Nouveau-Monde,
la victoire nous seconde!
Des flots que Dieu nous réponde...
Je vous réponds du succès!

ZAYDA

De la fureur de l'impie
il a préservé ma vie;
Mahomet, je t'en supplie,
récompense ses bienfaits!
O puissant maître du monde,
qu'à mes vœux son sort réponde,
que la justice confonde
les méchants et leurs projets!

O Mahomet, sauve sa vie!

LE PEUPLE

Dieu des chrétiens, sauve le roi!

DOM SÉBASTIEN

Adieu, Lisbonne!...

CAMOENS

Addio, patria!

DOM SÉBASTIEN

Ritornheremo degni di te!

ZAIDA

Dal furore del'empio
egli mi ha savato la vita;
Maometto, ti supplico
ricompensa quest'opera buona!
O potente signore del mondo
che la sua sorte sia quella dei miei voti,
che la giustizia confonda
i malvagi e i loro progetti!

DOM ANTONIO, JUAM DE SILVA E GLI INQUISITORI

Anatema all'eresia!
Anatema all'empio
che ci sfida
e disprezza i nostri decreti!
Che sulla sua fronte il cielo tuoni,
che sopra di lui si chiudano le onde,
che l'inferno lo afferri
e lo inghiottisca per sempre!

DOM SÉBASTIEN, CAMOENS E SOLDATI

Sentite la tromba
che l'eco del mare ripete?
Per noi si prepara la palma,
partiamo, nobili Portoghesi!
Conquistatori del Nuovo Mondo
la vittoria ci asseconda!
Dei flutti che Dio ci risponde...
Io sono garante del successo!

IL POPOLO

Per la gloria e per la patria
quando egli esporrà la sua vita,
esaudisci, Dio che io prego,
tutti i voti dei suoi sudditi.
O potente Signore del mondo,
che la sua sorte sia quella dei miei voti,
che la giustizia confonda
i malvagi e i loro progetti

CAMOËNS

Adieu, patrie!

DOM SÉBASTIEN

Nous reviendrons dignes de toi!

ZAYDA

De la fureur de l'impie
il a préservé ma vie,
Mahomet, je t'en supplie,
récompense ses bienfaits!
O puissant maître du monde,
qu'à mes vœux son sort réponde,
que la justice confonde
les méchants et leurs projets!

JUAM DE SYLVA, DOM ANTONIO ET LES INQUISITEURS

Anathème à l'hérésie!
Anathème sur l'impie
qui nous brave et nous défie,
et reconnaît nos décrets!
Que sur son front le ciel gronde,
que sous lui s'entr'ouvre l'onde,
que l'enfer seul lui réponde,
et l'engloutisse à jamais!

DOM SÉBASTIEN, CAMOËNS ET LES SOLDATS

Entendez-vous la trompette
que l'écho des mers répète?
Pour nous la palme s'apprête,
partons, nobles Portugais!
Conquérants du Nouveau-Monde,
la victoire nous seconde!
Des flots que Dieu nous réponde...
Je vous répons du succès!

LE PEUPLE

Pour la gloire et la patrie
quand il expose sa vie,
exauce, Dieu que je prie,
tous les vœux de ses sujets.
O puissant maître du monde,
qu'à mes vœux son sort réponde,
que la justice confonde
les méchants et leurs projets!

(Dom Antonio e Juam de Silva non nascondono la loro gioia per la partenza di Dom Sébastien. Il popolo circonda il re con passione. Zaida gli bacia le mani. Il re, Camoens e gli ufficiali salgono sulla nave ammiraglia, mentre si vede in mare aperto, all'orizzonte, tutta la flotta portoghese alla vela.)

ATTO SECONDO

Quadro primo

La scena è in Africa. Abitazione di Ben-Selim, nei dintorni di Fez.

Scena I°

Zaida, circondata dalle sue compagne.

CORO DI FANCIULLE

Le delizie delle nostre campagne,
la rosa dei deserti,
la più bella delle nostre compagne,
gemeva in catene!
Il cielo ha delle nostre voci lacrimevoli
sentito i sospiri!
Ella è ritornata... e sulle nostre rive
ritornano i piaceri.

Zaida congeda d'un cenno le compagne.

Scena II°

Zaida sola.

ZAIDA

Dopo che la sua mano protettrice
ha difeso i miei tristi giorni,
per mia disgrazia e per mio supplizio
lo sento, e lo vedo sempre!
Ahimè! il dolce cielo dei miei padri
non ha potuto consolare la mia noia;
la mia anima, in terra straniera
alberga vicino a lui!

Scena III°

Ben-Selim col suo seguito e detta.

BEN-SELIM

(avvicinandosi alla figlia)

Perché, con la fronte sempre velata di nubi
del coraggioso Abaialdo respingi l'amore?

(Zaida fa segno di non poterglielo dire)

Figlia mia, accogli almeno l'omaggio,
dell'amicizia che viene a celebrare il tuo ritorno.

Seguono danze di carattere. Alla fine del balletto si sente un suono di trombe. Compare Abaialdo alla testa della sua tribù.

CHŒUR DES JEUNES FILLES

Les délices de nos campagnes,
la rose des déserts,
la plus belle de nos compagnes,
gémissait dans les fers!
Le ciel a de nos voix plaintives
entendu les soupirs!
Elle revient!... et sur nos rives
reviennent les plaisirs.

ZAYDA

Depuis que sa main protectrice
a défendu mes tristes jours,
pour mon malheur, pour mon supplice,
je l'entends, je le vois toujours!
Hélas! Le doux ciel de mes pères
n'a pu consoler mon ennui;
mon âme, aux rives étrangères,
est demeurée auprès de lui!

BEN-SELIM

Pourquoi, le front toujours voilé par un nuage,
du brave Abayaldos repousses-tu l'amour?

Ma fille, accueille au moins l'hommage
de l'amitié qui vient célébrer ton retour.

Scena IV°

Abaialdo con seguito di guerrieri arabi e detti

ABAIALDO

E che? Danze e feste!...
Grida di gioia si sentono nell'aria!
Quando la folgore è sulle vostre teste
e l'infedele invade i nostri deserti?

TUTTI

(lanciando un grido)

I cristiani!

ABAIALDO

Alzatevi! Che la spada
scintilli nelle vostre mani!
Basta con i vostri giochi!
Alle armi, Africani!
Sì, impugnate la spada,
alle armi, Africani!
Sébastien, questo principe infedele,
è venuto per asservirci!
Egli ci sfida e ci vuole sottomettere
alle pianure dell'Alcazar-Quivir!
Alzatevi! Che la spada
scintilli nelle vostre mani!
Basta con la pace, basta con la tregua!
Alle armi, Africani!

(a Zaida)

La guerra santa è dichiarata
e noi corriamo ai campi dell'onore
La tua fede, per tanto tempo sperata
deve essere il premio al vincitore!

(Zaida gli fa segno che non vuole promettere nulla. Abaialdo la guarda per un momento con gelosia e collera, poi ritorna verso i suoi compagni)

Alzatevi! Che la spada
scintilli nelle vostre mani!
Basta con la pace, basta con la tregua!
Alle armi, Africani!

CORO DI DONNE

(in ginocchio)

O Dio che tieni la spada
e la morte nelle tue mani,
verso te la mia voce si leva.
Proteggi il loro destino!

ABAYALDOS

Eh quoi! Des danses et de fêtes!...
Des cris joyeux frappent les airs!
Lorsque la foudre est sur vos têtes
et lorsque l'infidèle envahit nos déserts?

TOUS

Les chrétiens!

ABAYALDOS

Levez-vous! Que le glaive
étincelle en vos mains!
A vos jeux faites trêve!
Aux armes, Africains!
Oui, saisissez le glaive,
aux armes, Africains!
Sébastien, ce prince infidèle,
est venu pour nous asservir!
Il nous défie et nous appelle
aux plaines d'Alcazar-Quivir!
Levez-vous! Que le glaive
étincelle en vos mains!
Plus de paix, plus de trêve!
Aux armes, Africains!

La guerre sainte est déclarée
et nous courons au champ d'honneur!
Ta foi, si longtemps espérée,
doit être le prix du vainqueur!

Levez-vous! Que le glaive
étincelle en vos mains!
Plus de paix! Plus de trêve!
Aux armes, Africains!

CHŒUR DES FEMMES

O Dieu qui tiens le glaive
et la mort dans tes mains,
vers toi ma voix s'élève.
Protège leurs destins!

CORO DI UOMINI

Alziamoci! Che la spada
scintilli nelle nostre mani!
Basta con la pace, basta con la tregua!
Alle armi, Africani!

ZAIDA

Dio! Trattieni la spada
che brilla nelle loro mani!
Verso di te la mia voce si leva,
proteggi i nostri destini!

(Tutti partono tumultuariamente. Si sente per qualche istante ancora il suono della musica guerriera e della grida che si allontanano)

Quadro secondo

La scena rappresenta la pianura d'Alcazar Kebir dopo la battaglia. A sinistra una roccia. Sul fondo si vedono stesi sulla sabbia il corpi dei cristiani e dei mussulmani, delle armi, dei detriti, ecc.

Scena V°

Dom Sébastien, circondato da alcuni ufficiali portoghesi feriti come lui. Sfinito per la perdita di sangue, è sostenuto da Dom Enrico, e tiene ancora in mano una spada spezzata.

DOM SÉBASTIEN

Una spada, una spada!...

ENRICO

Ohimè! Tutto è perduto!

DOM SÉBASTIEN

(con smarrimento)

Salviamo Camoens, che giace sulla sabbia.

DOM HENRIQUE

O sire, non si pensi che a voi!

(agli altri signori portoghesi)

Alla loro rabbia inumana
sottraete il nostro re, che io sostengo appena!

DOM SÉBASTIEN

(cadendo mezzo svenuto a piè della roccia.)

Lasciatemi... fuggite...

DOM HENRIQUE

(sentendo gli Arabi che si avvicinano)

Stanno venendo! Eccoli!

(fa cenno ai compagni che quivi adagino il re)

CHŒUR DES HOMMES

Levons-nous! Que le glaive
étincelle en nos mains!
Plus de paix! Plus de trêve!
Aux armes, Africains!

ZAYDA

Dieu! Détourne le glaive
qui brille dans leurs mains!
Vers toi ma voix s'élève,
protège nos destins!

DOM SÉBASTIEN

Une épée, une épée!...

DOM HENRIQUE

Hélas! Tout est perdu!

DOM SÉBASTIEN

Sauvons le Camoëns, sur le sable étendu.

DOM HENRIQUE

Ne songez qu'à vous, sire!

A leur rage inhumaine
dérobez notre roi que je soutiens à peine!

DOM SÉBASTIEN

Ah! laissez-moi... Fuyez!

DOM HENRIQUE

Ils viennent! Les voici!

Là!... vicino a quella roccia... E noi moriamo qui!

Scena VI°

Abaialdo e gli Arabi, e detti.

ARABI

Vittoria! Vittoria! Vittoria!
Allah dall'alto dei cieli
ha proclamato la gloria
dei figli di Ismaele!
Né pietà, né clemenza!...
Che la spada minacciosa
sia al servizio della nostra vendetta,
e si abbeveri di sangue!

PORTOGHESI

Traditi dalla vittoria
nella nostra sorte crudele,
ci resta la gloria
di morire per il cielo!
Sì contro la loro vendetta,
sostienici, Dio onnipotente!
Celeste ricompensa
assegna a tutti noi!

ABAIALDO

I corpi dei nemici vinti ricoprono la pianura,
il re, che sotto i nostri colpi è caduto sanguinante,
al destino che l'attende s'è qui nascosto!
Sébastien è nostro, è Dio che ce lo porta!

ARABI

In nome di Abaialdo, difensore della fede,
che degli ultimi cristiani spariscano le tracce!
Uccidiamoli!

DOM SÉBASTIEN

(sollevandosi)

Me primo!

ABAIALDO

(ai portoghesi)

Sì, nessuna grazia per voi,
se non mi indicate all'istante il vostro re.
Parlate? Chi di voi è Sébastien?

(Dom Sébastien fa un movimento)

Là!... Près de celle roche!... Et nous, mourons ici!

LES ARABES

Victoire! Victoire! Victoire!
Allah du haut du ciel
a proclamé la gloire
des enfants d'Ismaël!
Ni pitié, ni clémence!...
Que le fer menaçant
serve notre vengeance,
et s'abreuve de sang!

LES PORTUGAIS

Trahis par la victoire,
dans notre sort cruel,
il nous reste la gloire
de mourir pour le ciel!
Oui, contre leur vengeance,
soutiens-nous, Dieu puissant!
Céleste récompense
près de toi nous attend!

ABAYALDOS

Des ennemis vaincus les corps jonchent la plaine,
le roi, qui sous nos coups sanglant était tombé,
au destin qui l'attend s'est ici dérobé!
Sébastien est à nous, c'est Dieu qui nous l'amène!

LES ARABES

Au nom d'Abayaldos, défenseur de la foi,
que des derniers chrétiens disparaisse la trace!
Frappons-les!

DOM SÉBASTIEN

Moi, d'abord!

ABAYALDOS

Oui, pour vous point de grâce,
si vous ne me nommez à l'instant votre roi.
Parlez? Lequel de vous est Sébastien?

DOM HENRIQUE

(lo previene, e dice ad alta voce)

Sono io.

(a voce bassa e stringendo la mano di Dom Sébastien, che vuole parlare)

Vivete per loro... lo muoio!

(cade a terra e rende l'ultimo respiro)

ABAIALDO

(in piedi, contemplandolo)

Giacente nella polvere,
eccolo dunque, questo re! L'eroe temerario,
che sognava in Africa un nuovo impero!
Non è venuto a conquistare che una tomba!
Anche dopo la sua morte, schiavo in questa
terra,
la sua cenere fra noi resterà prigioniera!

(ai signori portoghesi)

Voi pertanto, ve lo consento, fino all'ultimo sog-
giorno
accompagnate il principe, oggetto del vostro
amore!...

(Si porta via il corpo di Dom Henrique, e ad un gesto di Abaialdo, i signori portoghesi lo seguono)

ARABI

Vittoria! Vittoria! Vittoria!
Allah dall'alto dei cieli
ha proclamato la gloria
dei figli di Ismaele!
Né pietà, né clemenza!...
Che la spada minacciosa
sia al servizio della nostra vendetta,
e si abbeveri di sangue!

(escono tutti)

Scena VII°

*Dom Sébastien svenuto ai piedi della roccia. Zaida che entra misteriosamente e esamina terrorizzata i cada-
veri dei soldati e degli ufficiali portoghesi che giacciono sul fondo della scena.*

ZAIDA

Egli è caduto!... Fra questi cadaveri sangui-
nanti;
di interrogare la morte... Sì... avrò coraggio...

(venendo verso la roccia)

Di salvarlo ferito... Prigioniero... Se non sono
più in tempo,
ai suoi resti, almeno, risparmierò l'oltraggio!...

DOM HENRIQUE

C'est moi!

Vivez pour eux!... Je meurs!

ABAYALDOS

Gisant dans la poussière,
le voilà donc, ce roi!... Ce héros téméraire,
qui rêvait en Afrique un empire nouveau!
Il n'y sera venu conquérir qu'un tombeau!
Même après son trépas, esclave en cette terre,
sa cendre, parmi nous, restera prisonnière!

Vous, pourtant, j'y consens, jusqu'au dernier
séjour,
accompagnez le prince, objet de votre
amour!...

LES ARABES

Victoire! Victoire! Victoire!
Allah! Du haut du ciel
a proclamé la gloire
des enfants d'Ismaël!...
Ni pitié, ni clémence!...
Que le fer menaçant
serve notre vengeance,
et s'abreuve de sang!

ZAYDA

Il est tombé!... Parmi ces cadavres sanglants;
d'interroger la mort... Oui... J'aurai le courage...

De le sauver blessé... Captif... S'il n'est plus
temps,
à ses restes du moins j'épargnerai l'outrage!...

Verso di lui, Dio di bontà, guida i miei passi tremanti!

(si siede un istante sulla roccia)

DOM SÉBASTIEN

(sempre fuor di sensi)

Camoens!... Henrique!... Vinto!

ZAIDA

Gran Dio!... che intesi?

(riconoscendolo)

È lui!...

(Zaida fa respirare al re dei sali che lo rianimano e si strappa il velo per bendare le sue ferite)

Dio mio!... la sua miseria è così grande che mi deve assolvere ai tuoi occhi!...
E la tua stessa legge ci ordina di prestare soccorso ai disgraziati!

DOM SÉBASTIEN

(che a poco a poco rinviene)

La luce mi è stata tolta!...
La morte ha chiuso i miei occhi...
Chi dunque mi richiama alla vita,
e mi rende la luce del cielo?...

ZAIDA

(riprendendo il motivo della sua aria del primo atto)

Quando la sorte di abbandona
o il migliore dei re!
Per sempre io ti donerò
la vita che io ti devo!

DOM SÉBASTIEN

(sollevandosi e guardandola)

Quando tutto m'abbandona...
Sei tu... che io rivedo!...
La speranza per me riluce
al suono della tua voce!

(ringsendola dolcemente con la mano)

Volermi salvare la vita, vuol dire esporre la tua,
Va, lasciami morire!

Vers lui, Dieu de bonté, guide mes pas tremblants!

DOM SÉBASTIEN

Henrique!... Camoëns!... Vaincu!

ZAYDA

Grand Dieux!... Qu'ai-je entendu?

C'est lui!...

Mon Dieu!... Sa misère est si grande
qu'elle doit m'absoudre à tes yeux!...
Et ta loi même nous commande
de secourir les malheureux!

DOM SÉBASTIEN

La lumière m'était raviel!...
La mort allait fermer mes yeux...
Qui donc me rappelle à la vie,
et me rend la clarté des cieux?...

ZAYDA

Quand le sort t'abandonne,
ô le meilleur des rois!...
Pour jamais je te donne
les jours que je te dois!

DOM SÉBASTIEN

Lorsque tout m'abandonne...
C'est toi... je te revois!...
L'espoir pour moi rayonne
aux accents de sa voix!

Vouloir sauver mes jours, c'est exposer les
tiens,
va, laisse-moi périr!

Z A I D A

(con energia)

Per il Dio dei Cristiani,
voi vivrete, Sire! O morremo insieme!

D O M S É B A S T I E N

(sbalordito)

Che ascolto!

Z A I D A

(come sopra)

Potente re, non ti avrei detto nulla!
Ma disgraziato, ma errante e proscritto...
Saprai tutto!... io ti amo!
E per te solo io tremo!

D O M S É B A S T I E N

Non ho che la mia disgrazia da offrirvi.

Z A I D A

Che importa se per te io posso ancora morire!
Se la tua sorte è mia!

D O M S É B A S T I E N

Sì, il dio che ci riunisce
non vorrà più separarci!

Z A I D A

Coraggio!... O mio re! Coraggio!
L'amore ispira la mia voce;
Il sole brilla dopo il temporale,
e Dio veglia sui re!

D O M S É B A S T I E N

Sì! Coraggio! Coraggio!
Il mio rinasce alla sua voce;
Il sole brilla dopo il temporale,
e Dio veglia sui re!

Z A I D A

Il cielo deve mettere un termine alle vostre
miserie;
presto per voi torneranno i bei giorni!
Rivedrete il palazzo dei vostri padri,
e la corona ornerà la vostra fronte!

D O M S É B A S T I E N

Angelo del cielo!... Mio angelo tutelare,

Z A Y D A

Par le Dieu des chrétiens!
Vous vivrez, sire! Ou nous mourrons ensemble!

D O M S É B A S T I E N

Qu'entends-je?

Z A Y D A

Roi puissant, je ne t'aurais rien dit!
Mais malheureux, mais errant et proscrit...
Tu sauras tout!... Je t'aime!
Et pour toi seul je tremble!

D O M S É B A S T I E N

Je n'ai que mon malheur désormais à t'offrir.

Z A Y D A

Qu'importe si pour toi je puis encor mourir!
Si ton sort est le mien!...

D O M S É B A S T I E N

Oui, Dieu qui nous rassemble
ne voudra plus nous désunir!

Z A Y D A

Courage!... O mon roi! Courage!
L'amour inspire ma voix;
le soleil brille après l'orage,
et Dieu veille sur les rois!

D O M S É B A S T I E N

Oui! Courage! Courage!
Le mien renaît à sa voix;
le soleil brille après l'orage,
et Dieu veille sur les rois!

Z A Y D A

Le ciel doit mettre un terme à vos misères;
bientôt pour vous les beaux jours renaîtront!
Vous reverrez le palais de vos pères,
et la couronne ornera votre front!

D O M S É B A S T I E N

Ange du ciel!... Mon ange tutélaire,

per te presto vedrò i miei bei giorni;
sì, sì, voglio vedere la terra ai tuoi piedi,
e la corona splendere sulla tua fronte!

ZAIDA

Coraggio!... O mio re! Coraggio!
L'amore ispira la mia voce;
Il sole brilla dopo il temporale,
e Dio veglia sui re!

DOM SÉBASTIEN

Sì! Coraggio! Coraggio!
Il mio rinasce alla sua voce;
Il sole brilla dopo il temporale,
e Dio veglia sui re!

(si sente un gran tumulto fuori scena)

Scena VIII°

Gli stessi. Ben-Selim, Abaialdo e Arabi con l'ascia in mano, vedendo Dom Sébastien.

ARABI

Sangue! Sangue!... è l'ordine del Profeta!
Colpiamo! Colpiamo! Per obbedire al cielo.
Allah ci chiede la sua testa!
Sangue! Sangue! Su, figli di Ismaele!

ZAIDA

(Correndo ad incontrare Abaialdo e Ben-Selim e mostrando loro Dom Sébastien)

No! Non ucciderete quello che io proteggo!
Se mi amate, salvate un disgraziato!...

(ad Abaialdo con forza e fierezza).

Lo chiedo!... Lo voglio!

ABAIALDO

E perché dovrei obbedire io,
a voi che avete rifiutato la mia mano e i miei
voti?

ARABI

Sangue! Sangue!... è l'ordine del Profeta!
Colpiamo! Colpiamo! Per obbedire al cielo.
Allah ci chiede la sua testa!
Sangue! Sangue! Su, figli di Ismaele!

(Gli Arabi circondano Dom Sébastien, la spada è levata sulla sua testa; si sta per colpire. Zaida getta un grido, si lancia davanti a lui e gli fa scudo col corpo)

par toi bientôt mes beaux jours reviendront;
oui, oui, je veux voir à tes pieds la terre,
et la couronne éclater sur ton front!

ZAYDA

Courage! O mon roi! Courage!
L'amour inspire ma voix!
Le soleil brille après l'orage,
et Dieu veille sur les rois!

DOM SÉBASTIEN

Oui! Courage!... Courage!
Le mien renaît à sa voix;
le soleil brille après l'orage,
et Dieu veille sur les rois!

LES ARABES

Du sang! Du sang!... C'est l'ordre du prophète!
Frappons! Frappons! Pour obéir au ciel.
Allah! Allah nous demande sa tête!
Du sang! Du sang! Aux enfants d'Ismaël!

ZAYDA

Non! Vous épargnez celui que je protège!
Si vous m'aimez, sauvez un malheureux!...

Je le demande! ... Je le veux!

ABAYALDOS

Et pourquoi vous obéirais-je,
a vous qui repoussez et ma main et mes vœux?

LES ARABES

Du sang! Du sang!... C'est la loi du prophète!
Frappons! Frappons! Pour obéir au ciel.
Allah! Allah! Nous demande sa tête!
Du sang! Du sang!... Aux enfants d'Ismaël!

Z A I D A

(tremando di terrore e rivolgendosi a Abaialdo)

Ebbene dunque!... Ordinate che si risparmi la sua vita!...
Che egli possa ancora rivedere il cielo della sua patria!...

(mostrando suo padre)

Affidato alle nostre cure, che egli sia libero per voi,
e lo giuro qui, voi sarete mio sposo!

A B A I A L D O

(stupito)

Perché un interesse così grande?

Z A I D A

Su una terra lontana
io sarei morta... un cristiano osò spezzare le mie catene;
libera, ho fatto il giuramento di salvare un cristiano!...
Questo voto m'aiuterete a compiere!...

A B A I A L D O

(a Dom Sébastien)

Ebbene!
Sii libero!... Va a benedire in seno alla tua patria
il nome sacro di colei cui devi la vita!

Z A I D A

(a voce bassa, a Dom Sébastien, che fa il gesto di rifiutare)

Sire, per salvarvi io ho promesso la mia vita:
e darei più ancora, e, se vi sono cara,
partite, sire, partite!... Sulla terra straniera,
il mio cuore è con voi e vi seguirà sempre!

A B A I A L D O E A R A B I

(a Dom Sébastien)

Partite! Partite!... È l'ordine del Profeta!

(alle schiave e alle donne che avanzano con delle ghirlande e dei cestelli di fiori)

Andiamo!... Andiamo all'altare delle battaglie!
Del nostro capo che si prepari la felicità.
Amore e gloria ai figli di Ismaele!

Z A Y D A

Eh bien donc!... Ordonnez qu'on épargne sa vie!...
Qu'il puisse encore revoir le ciel de sa patrie!...

A nos soins confié, qu'il soit libre par vous,
et, je le jure ici, vous serez mon époux!

A B A Y A L D O S

)

Quel intérêt si grand?...

Z A Y D A

Sur la rive lointaine,
je mourais... un chrétien osa briser ma chaîne;
libre, j'ai fait serment de sauver un chrétien!...
Ce vœu, vous m'aidez à l'accomplir!...

A B A Y A L D O S

Eh bien!
Sois libre!... Va bénir, au sein de ta patrie,
le nom sacré de celle à qui tu dois la vie!

Z A Y D A

Sire, pour vous sauver j'avais promis mes jours:
je donne plus encore, et, si je vous suis chère,
partez, sire, partez!... Sur la rive étrangère,
mon cœur est avec vous et vous suivra
toujours!

L E S A R A B E S

Partez! Partez!... C'est l'ordre du Prophète!

Marchons!... Marchons des combats à l'autel!
De notre chef que le bonheur s'apprête.
Amour et gloire aux enfants d'Ismaël!

ZAIDA

Per salvarlo, quando la mia infelicità si avvicina,
su di lui, mio Dio, vegliate dall'alto dei cieli!

(Abaialdo ha preso per mano Zaida che, pallida e tremante lo segue reggendosi appena. Il corteo si allontana con loro)

ZAYDA

Pour le sauver, quand mon malheur s'apprête,
sur lui, mon Dieu, veillez du haut du ciel!

Scena IX°

Dom Sébastien

DOM SÉBASTIEN

(solo, steso sulla roccia dove è caduto annientato, guardandosi attorno)

Solo sulla terra
nella mia miseria,
no ho più niente!
Amore celeste,
che solo mi resti
sii il mio sostegno!
Sì, esso solo ravviva la mia anima;
nel destino che mi opprime e mi abbatte,
non mi resta null'altro che l'amore di una
donna.

(con energia)

e il cuore di un soldato!

(ancora debole e barcollando, si allontana)

DOM SÉBASTIEN

Seul sur la terre,
dans ma misère,
je n'ai plus rien!
Amour céleste,
qui seul me reste,
est mon soutien!
Oui, lui seul ranime mon âme;
dans le destin qui m'accable et m'abat,
il ne me reste rien que l'amour d'une femme,

et le cœur d'un soldat!

ATTO TERZO

Quadro primo

Il palazzo del re a Lisbona. In primo piano la sala del trono. Sul fondo una galleria che dà sui giardini

Scena I°

Dom Antonio, che indossa il manto regale, ha la corona sulla testa e appoggiato sulla mano della giustizia, è in piedi su un ricco palco sopra alcuni gradini e riceve il giuramento di tutti i grandi del Regno. A destra e a sinistra delle dame della corte in ricchi costumi. Sul fondo usceri e paggi, e nella galleria gruppi di popoli che le guardie trattengono dall'entrare. Juam de Silva, poi Abaialdo e il suo seguito.

JUAM DE SILVA

(Rivolgendosi a Dom Antonio)

Per estinguere una guerra crudele fra due paesi,
l'illustre Abaialdo, vincitore di Sébastien,
inviato dal suo re, viene come ambasciatore
a proporre un trattato di alleanza eterna!

(Al suono di una marcia brillante, compagno Abaialdo e tutto il seguito dell'ambasciata. Schiavi portano doni che vengono deposti ai piedi del trono. Zaida e Abaialdo avanzano verso Dom Antonio e gli consegnano le lettere credenziali.)

ABAIALDO

Portiamo questi doni e i nostri voti
al nuovo re della Lusitania;
possa per lui brillare sulla sua patria
un cielo puro e dei giorni felici!

DOM ANTONIO

Che noi possiamo far dimenticare gli sbagli del
passato!
Voi intanto siate miei amici e miei ospiti!
E fino al giorno felice che a noi promette la
pace,
degnatevi di accettare il mio palazzo come
vostro asilo!

(Abaialdo s'inchina in segno di accettazione. Dom Antonio scende dal trono e si allontana con Juam de Silva e i signori che lo circondano)

Scena II°

Abaialdo, rimasto con alcuni schiavi, fa loro segno di allontanarsi e trattiene per una mano Zaida che vuole seguirli

ABAIALDO

(guardandosi attorno)

Siamo soli!

JUAM DE SYLVA

Pour éteindre une guerre aux deux pays cruelle,
l'illustre Abayaldos, de Sébastien vainqueur,
envoyé par son roi, vient en ambassadeur
proposer un traité d'alliance éternelle!

ABAYALDOS

Nous apportons ces présents et nos vœux
au nouveau roi de la Lusitanie;
puissent, par lui, briller sur sa patrie
un ciel plus pur et des jours plus heureux!

DOM ANTONIO

Puissions-nous du passé faire oublier les
fautes!
Vous, cependant, soyez mes amis et mes
hôtes!
Et jusqu'au jour heureux qui nous promet la
paix,
daignez pour votre asile accepter mon palais!

ABAYALDOS

Nous sommes seuls!

Z A I D A

(rimovendo il velo)

Ahimé! Sulla terra africana,
signore, perché non mi avete lasciato?
Perché su questa terra straniera e lontana
mi avete forzato a seguire il mio sposo?

A B A I A L D O

(con furore trattenuto)

È che in tutti i luoghi, come una schiava,
notte e giorno tu seguirai i miei passi!
Questo cuore perfido che mi sfida
così non mi tradirà!

Z A I D A

Da dove viene questo furore e questa frenesia!...
Quando io vi ho donato la mia mano, il mio cuore,
la mia vita?...

A B A I A L D O

Sì, ho ricevuto la tua mano, ho ricevuto la tua fede!
Ma il tuo cuore, Zaida, non è mai stato mio!
In tutti i luoghi e come una schiava,
notte e giorno seguirai i miei passi!
Questo cuore perfido che mi sfida,
così non mi tradirà!

Z A I D A

Colpisci allora, la morte che io sfido
è meno di voi crudele, ahimè!
Abbiate pietà della vostra schiava,
che vi domanda la morte!

A B A I A L D O

Le lacrime che in segreto continuamente tu versi...

Z A I D A

Attestano il dolore, non la colpa...

A B A I A L D O

Tu menti!
Una notte, Zaida, presso di te che mi sei cara,
pensoso, vegliavo!... Tu, in un sogno adultero,
mormoravi un nome... che non era il mio!

Z A Y D A

Hélas! Sur la terre africaine,
seigneur, que ne me laissez-vous?
Pourquoi sur cette rive étrangère et lointaine
m'avoir forcée à suivre mon époux?

A B A Y A L D O S

C'est qu'en tous lieux, comme une esclave,
nuit et jour tu suivras mes pas!
Ce cœur perfide qui me brave
ainsi ne me trahira pas!

Z A Y D A

D'où viennent ces transports et cette frénésie!...
Quand je vous ai donné ma main, mon cœur,
ma vie?...

A B A Y A L D O S

Oui, j'ai reçu ta main, oui, j'ai reçu ta foi!
Mais ton cœur, Zayda, ne fut jamais à moi!
En tous lieux et comme une esclave,
nuit et jour tu suivras mes pas!
Ce cœur perfide qui me brave
ainsi ne me trahira pas!

Z A Y D A

Frappez donc, la mort que je brave
moins que vous est cruelle, hélas!
Prenez pitié de votre esclave,
qui vous demande le trépas!

A B A Y A L D O S

Les larmes qu'en secret sans cesse tu répands...

Z A Y D A

Attestent la douleur! Non le crime...

A B A Y A L D O S

Tu mens!
Une nuit, Zayda, près de toi qui m'es chère,
pensif, je veillais!... Toi, dans un rêve adultère,
tu murmurais un nom... Qui n'était pas le mien!

Z A I D A

Io!... Gran Dio!...

A B A I A L D O

(con rabbia)

Quel cristiano!... Quello è un...
Quel cristiano,
lo aspetterò!... Fugga pure ai confini della terra!

Z A I D A

(vivamente)

S'egli non è più!

A B A I A L D O

Il mio amore offeso,
anche dopo la morte, è geloso del passato!
Ma no... No!...
In vano per sottrarlo
alla mia giusta collera,
il tuo cuore perfido spera
di ingannarmi, di piegarmi...
Sì... lo voglio, per vendetta,
credere alla sua esistenza...
Nulla più che a questa speranza
il mio cuore batte di piacere.

Z A I D A

(a parte)

Dio solo, al quale m'ispiro,
Dio a lungo così severo,
dalle mie lacrime, dalle mie preghiere,
lasciatevi intenerire!
E se c'è una offesa d'avere,
nella mia sofferenza,
mantenuto il suo ricordo...
è me che devi punire!

(ad alta voce, con le mani al cielo)

Ah! Credete almeno al mio supremo giuramento!

A B A I A L D O

No! I vostri giuramenti non sapranno intenerirmi,
ora non ho più fiducia che in me stesso!
In questi occhi, per vedere tutto.
In questo pugnale... per punire!

(accenna il pugnale)

Z A Y D A

Moi! Grand Dieu!

A B A Y A L D O S

Ce chrétien!... C'en est un...
Ce chrétien,
je l'atteindrai!... Fût-ce au bout de la terre!

Z A Y D A

Et s'il n'est plus!

A B A Y A L D O S

Mon amour offensé,
même après le trépas, est jaloux du passé!
Mais non... Non!...
En vain pour le soustraire
à ma juste colère,
ton cœur perfide espère
me tromper, me fléchir...
Oui... Je veux, par vengeance,
croire à son existence...
Rien qu'à cette espérance
mon cœur bat de plaisir.

Z A Y D A

Dieu seul en qui j'espère,
Dieu si longtemps sévère,
par mes pleurs, ma prière,
laissez-vous attendre!
Et si c'est une offense d'avoir,
dans ma souffrance,
gardé sa souvenance...
c'est moi qu'il faut punir!

Ah! Croyez-en du moins à ce serment suprême...

A B A Y A L D O S

Non! Vos serments ne sauraient m'attendrir,
je n'ai plus confiance à présent qu'en moi-même!
A ces yeux, pour tout voir...
A ce fer... Pour punir!

ABAIALDO

Non credere di sottrarlo
alla mia giusta collera;
in vano il tuo cuore spera
di vincermi o di piegarmi!
Io voglio, nella mia vendetta
credere alla sua esistenza...
E la mia sola speranza
sarà di punirlo!

ZAIDA

(a parte)

Dio solo, al quale m'ispiro,
Dio a lungo così severo,
dalle mie lacrime, dalle mie preghiere,
lasciatevi intenerire!
E se c'è una offesa d'avere,
nella mia sofferenza,
mantenuto il suo ricordo...
è me che devi punire!

ABAYALDOS

Ne crois pas le soustraire
à ma juste colère;
en vain ton cœur espère
me vaincre ou me fléchir!
Je veux, dans ma vengeance,
croire à son existence...
Et ma seule espérance
sera de le punir!

ZAYDA

Dieu seul en qui j'espère,
Dieu, si longtemps sévère,
par mes pleurs, ma prière,
laissez-vous attendrir!
Et si c'est une offense
d'avoir, dans ma souffrance,
gardé sa souvenance...
c'est moi qu'il faut punir!

(Dei signori del palazzo entrano e mostrano ad Abaialdo gli appartamenti di destra, che sono i suoi. Vi entra con Zaida)

Quadro Secondo

La piazza principale di Lisbona. A sinistra la facciata della cattedrale. In fondo a destra molte vie che convergono sulla piazza. Annotta. Un soldato ferito camminando a fatica esce da una delle strade di destra e avanza lentamente verso la piazza pubblica della quale in silenzio guarda i principali edifici.

Scena III°

Camoens solo.

CAMOENS

O patria mia!
Uno dei tuoi figli, povero e insanguinato,
tocca finalmente il tuo caro suolo!...
E tutte le disgrazie della mia vita,
dimentico nel vederti,
o patria mia!
Della mia patria
l'aspetto toccante e solenne
rianima la mia anima indebolita;
e se devo perdere la vita,
non di meno morirò sotto il cielo
della mia patria!

CAMOËNS

O ma patrie!
un de tes fils, pauvre et sanglant,
touche enfin ta rive chérie!...
Et tous les malheurs de ma vie,
je les oublie en te voyant,
O ma patrie!...
De ma patrie
l'aspect touchant et solennel
ranime mon âme affaiblie;
et si je dois perdre la vie,
je mourrai du moins sous le ciel
de ma patrie!

Scena IV°

Camoens; una ronda di soldati che attraversa la via.

I SOLDATI

Chi vive!

CAMOENS

(con gioia)

Un esiliato che rivede la sua patria!
Un soldato che torna dall'Africa...

UNO DEI SOLDATI

(a bassa voce)

Per la tua vita, taci,
mio camerata, e sparisce in fretta!
Il nostro nuovo monarca ha poca simpatia
per tutto quello che torna dalla terra d'Africa!

(Parte la scorta.)

Scena V°

Camoens solo.

CAMOENS

O nobile Sebastiano, vittima generosa,
dopo di te, pensavi che il tuo vile successore
del nostro sangue versato ne facesse un cri-
mine?

(guardandosi attorno)

Nulla!... E ferito!... Che fare?

(dopo un istante di silenzio, con disperazione)

O onta!... O disonore!
Occorre dunque che queste braccia, che hanno
saputo impugnare la spada
debbano levarsi supplicanti verso la superba
ricchezza!...
Camoens mendicante!... Andiamo...

(portandosi la mano al petto)

Ah! ti spezza, o mio core...

(guardando il cielo)

E tu, notte, nascondi il mio rossore!

LES SOLDATS

Qui vive?...

CAMOËNS

Un exilé qui revoit sa patrie!
Un soldat qui revient d'Afrique...

UN DES SOLDATS

Sur ta vie, tais-toi,
mon camarade, et disparais soudain!
Notre nouveau monarque a peu de sympathie
pour tout ce qui revient du rivage africain!

CAMOËNS

O noble Sébastien, généreuse victime,
après toi, pensais-tu que ton vil successeur
de notre sang versé nous ferait même un
crime?

Rien!... Et blessé!... Que faire?

O honte!... O déshonneur!
Il faut donc que ce bras, qui sut porter le glaive,
vers la richesse altière en suppliant se lève!...

Camoëns mendiant!... Allons...

Tais-toi, mon cœur!

Et vous, nuit, de mon front dérobez la rougeur.

Scena VI°

Dom Sébastien chiuso in un mantello avanza verso la piazza. Camoens lo vede malgrado l'oscurità, gli si avvicina, si toglie il casco e gli si presenta.

CAMOENS

(tendendo il suo casco)

Sono un soldato che torna dalla guerra,
la mano che tendo fu ferita in battaglia!
Vi chiedo, come Belisario...
Ricco, dona l'obolo al vecchio soldato!

DOM SÉBASTIEN

Anch'io come te, torno dalla guerra,
anch'io ferito in battaglia,
ho portato la gloria e la miseria,
le uniche ricchezze, ahimè! di vecchio soldato!
Sì, come te, fratello, sono stato soldato!

CAMOENS

(prendendogli la mano)

La tua mano! La tua mano in quella di un sol-
dato!!

(tutti e due si stringono la mano e si siedono su un banco di pietra a destra)

(domandando con interesse)

Fosti ferito?...

DOM SÉBASTIEN

Nei campi di Alcazar!

CAMOENS

(come sopra)

Hai combattuto?...

DOM SÉBASTIEN

A fianco del nostro vessillo!

CAMOENS

(come sopra)

Accanto al re?

DOM SÉBASTIEN

Non l'ho mai lasciato!

CAMOËNS

C'est un soldat qui revient de la guerre;
la main qu'il tend fut blessée au combat!
Il vous demande, ainsi que Bélisaire...
Riche, donnez l'obole au vieux soldat!

DOM SÉBASTIEN

Ainsi que toi, je reviens de la guerre,
ainsi que toi, blessé dans le combat,
j'ai rapporté la gloire et la misère,
le seul partage, hélas! du vieux soldat!
Oui, comme toi, frère, je suis soldat!

CAMOËNS

Ta main! Ta main dans celle du soldat!

Tu fus blessé?...

DOM SÉBASTIEN

Dans les champs d'Alcazar!

CAMOËNS

Tu combattais?...

DOM SÉBASTIEN

Près de notre étendard!

CAMOËNS

Auprès du roi?...

DOM SÉBASTIEN

Je ne l'ai point quitté!

CAMOENS

(con esaltazione)

Neppure io!...
In piedi, al suo fianco,
colpito!... lasciato per morto!... o disfatta
fatale!

DOM SÉBASTIEN

(animandosi anch'egli e ascoltando con interesse)

Chi sei, dunque?

CAMOENS

Suo amico! Il suo poeta,
che vorrebbe vivere ancora per cantare le sue
imprese
e renderle immortali!

DOM SÉBASTIEN

(mandando un grido)

Camoens!...

CAMOENS

(emozionato)

Questa voce!!
No... no... È un errore...

(cercando di riconoscerlo nell'ombra)

Del mio signor non sono
questi i noti sembianti.

DOM SÉBASTIEN

Cambiato dalle sventura...

(aprendogli le braccia)

Ma là, comunque... Là c'e' sempre il suo
cuore.

CAMOENS

(si gettano l'uno fra le braccia dell'altro)

O giorno di gioia! O giorno di ebbrezza!
È lui... che sul mio cuore stringo.
A te, mio Dio! Richiamami!
Posso morire! Ho visto il mio re!

(gridando ad alta voce)

CAMOËNS

Ni moi non plus!...
Debout à son côté,
frappé!... Laissé pour mort!... O fatale défaite!

DOM SÉBASTIEN

Qui donc es-tu?

CAMOËNS

Son ami! Son poëte,
qui voudrait vivre encore pour chanter ses
exploits
et les rendre immortels!

DOM SÉBASTIEN

Camoëns!

CAMOËNS

Cette voix!
Non... Non... C'est un erreur...

Du roi que je regrette,
ce ne sont point les traits...

DOM SÉBASTIEN

Changés par le malheur...

Mais là, du moins... Là, c'est toujours son
cœur.

CAMOËNS

O jour de joie! O jour d'ivresse!
C'est lui... que sur mon cœur je presse.
Vers toi, mon Dieu! Rappelle-moi!
Je puis mourir! J'ai vu mon roi!

Viva il re!

DOM SÉBASTIEN

Ultimo giorno di gioia e d'ebbrezza!
Il solo amico che il cielo mi lascia!
Io ritrovo, io che fui re,
un cuore che batte ancora per me!

(imponendogli il silenzio)

Taci! Taci!!

(sommessamente)

Uno zio ambizioso, avido di potere,
sul mio troni vacante si è affrettato a sedersi.
Conta sulla mia morte, e la renderebbe reale
se avesse dei sospetti...

CAMOENS

Ma tutti i vostri cortigiani?

DOM SÉBASTIEN

La fortuna è fuggita da me... Essi fanno altrettanto.

CAMOENS

Ma i vostri soldati almeno...

DOM SÉBASTIEN

Sono i miei soli partigiani!
Per prima cosa occorre che mi faccia riconoscere da loro.

CAMOENS

Essi vi riconosceranno, credete ai miei giuramenti,
Io griderò loro: è il nostro signore!
È lui! è lui!... Amici miei credetami!
O giorno di gioia! O giorno di felicità!
Risunate, canti d'allegria!
O paese mio! Alzati!
Dio ti rende la gloria e il tuo re.

(gridando ad alta voce)

Viva il re!

DOM SÉBASTIEN

Ultimo giorno di gioia e d'ebbrezza!
Il solo amico che il cielo mi lascia!
Io ritrovo, io che fui re,
un cuore che batte ancora per me!

Vive le roi!...

DOM SÉBASTIEN

Dernier jour de joie et d'ivresse!
Seul ami que le ciel me laisse!
Je retrouve, moi qui fus roi,
un cœur qui bat encore pour moi!

Tais-toi! Tais-toi!

Un oncle ambitieux, avide du pouvoir,
sur mon trône vacant s'est hâté de s'asseoir.
Il compte sur ma mort et la rendrait réelle
s'il en pouvait douter...

CAMOËNS

Mais tous vos courtisans?...

DOM SÉBASTIEN

La fortune me fuit... Ils feront tous comme elle!

CAMOËNS

Mais vos soldats du moins...

DOM SÉBASTIEN

Sont mes seuls partisans!
Par eux d'abord il faut me faire reconnaître.

CAMOËNS

Ils vous reconnaîtront, croyez-en mes serments.
Je leur crirai: c'est notre maître!
C'est lui! C'est lui!... Mes amis, croyez-moi!
O jour de joie! O jour d'ivresse!
Retentissez, chants d'allégresse!
O mon pays! Relève-toi,
Dieu te rend ta gloire et ton roi.

Vive le roi!

DOM SÉBASTIEN

Dernier jour de joie et d'ivresse!
Seul ami que le ciel me laisse!
Je retrouve, moi qui fus roi,
un cœur qui bat encor pour moi!

(imponendogli il silenzio)

Taci! Taci!

Tais-toi! Tais-toi!

(Si sente in lontananza una musica funebre. Dom Sébastien e Camoens si fermano stupiti)

CAMOENS

Che cosa sono questi sinistri accenti?

CAMOËNS

Quels sont ces sinistres accents?

DOM SÉBASTIEN

Gli onori funebri, che nel suo dolore ipocrita,
il nuovo re sta rendendo al re cui egli succede.

DOM SÉBASTIEN

Les funèbres honneurs, qu'en son deuil hypocrite,
le nouveau roi vient rendre au roi dont il hérite.

CAMOENS

(guardando verso destra)

Sì, Dom Antonio, seguito da tutti i grandi!

CAMOËNS

Oui, Dom Antonio, suivi de tous les grands!

Scena VII°

Dom Sébastien e Camoens, chiusi nei mantelli, si traggono in disparte a mano destra. Si vede sfilare al lume di mille torcie il corteggio funebre. Soldati di varie armi, marinai, magistrati, grandi del regno, dame della corte, paggi, fanciulle vestite di bianco. Per ultimo il carro mortuario ornato di divise regali e delle armi del Portogallo, dietro il quale il cavallo di battaglia di Dom Sébastien. Seguono Dom Antonio e Juam de Silva, in mezzo a tutta la corte, portando abiti di lutto. Valletti a piedi fanno scorta con innumerevoli fiaccole. Il popolo arriva da tutte le vie e si accalca attorno al corteo. Verso la fine della scena compaiono Abaialdo e il suo seguito.

CORO

Suonate, campane funebri
rullate lugubri tamburi
Evocate dalle tenebre
l'angelo degli ultimi giorni!
Di Dio che impugna la folgore
che proclami le leggi,
lui che riduce in polvere
la maestà dei re!
Suonate, campane funebri
rullate lugubri tamburi
Evocate dalle tenebre
l'angelo degli ultimi giorni!

LE CHŒUR

Sonnez, clairons funèbres,
roulez, sombres tambours!
Évoquez des ténèbres
l'ange des derniers jours!
Du Dieu qui tient la foudre
qu'il proclame les lois,
lui qui réduit en poudre
la majesté des rois!
Sonnez, clairons funèbres,
roulez, sombres tambours!
Évoquez des ténèbres
l'ange des derniers jours!

(Il carro funebre si arresta in mezzo alla scena. Juam de Silva, Dom Antonio e tutti i grandi della corte sono entrati nella cattedrale)

TRE INQUISITORI

(volgendosi verso il popolo)

In nome di un Dio vendicatore, popoli, ascoltatemi!

TROIS INQUISITEURS

Au nom d'un Dieu vengeur, peuples, écoutez-moi!

(mostrando il catafalco)

D'un monarca imprudente deploriamo la follia;

D'un monarque imprudent déplorons la folie;

curviamoci sotto la mano di Dio che lo castiga.

courbons-nous sous la main du Dieu qui le châtie.

CAMOENS

Non tollererò più che si oltraggi il mio re!
Venite a difendere la sua memoria,
infelici che in lui trovaste appoggio;
soldati, suoi compagni di gloria,
venite tutti, e piangete sopra di lui!
La sorte ha tradito il suo valore;
egli è caduto, ma da eroe.
Piangiamo la speranza del paese,
piangiamo l'onore dei suoi vessilli.

CAMOËNS

Je ne souffrirai pas qu'on outrage mon roi!
Venez défendre sa mémoire,
malheureux dont il fut l'appui;
soldats, ses compagnons de gloire,
venez tous, et pleurez sur lui!
Le sort a trahi sa vaillance;
il est tombé, mais en héros.
Du pays pleurons l'espérance,
pleurons l'honneur de nos drapeaux.

CORO

Piangiamo la speranza del paese,
piangiamo l'onore dei suoi vessilli.

LE CHŒUR

Du pays pleurons l'espérance,
pleurons l'honneur de nos drapeaux!

(Juam de Silva e Dom Antonio escono dalla chiesa a sinistra nel momento in cui Abaialdos e il seguito dell'ambasciata entrano da destra)

JUAM DE SILVA

Chi disturba la pompa solenne di questo giorno?

JUAM DE SYLVA

Qui trouble de ce jour la pompe solennelle?

CAMOENS

Un soldato, un poeta, un portoghese fedele,
schiavo della sua fede, senza paura e senza speranza,
che canta la disgrazia e non il potere!

CAMOËNS

Un soldat, un poète, un Portugais fidèle,
esclave de sa foi, sans peur et sans espoir,
qui chante le malheur et non pas le pouvoir!

JUAM DE SILVA

Chi ti ha condotto fra noi
a fomentare ancora la discordia e l'odio?

JUAM DE SYLVA

Parmi nous qui t'amène,
pour fomentier encore la discorde et la haine?

(ai soldati)

Portatelo via, malgrado i suoi imprudenti amici.

Entrainez-le malgré ses amis imprudents.

(mostrando Dom Antonio)

Andale, lo ordina il re!

Allez, le roi l'ordonne!

DOM SÉBASTIEN

(avanzando)

E io lo vieto!

DOM SÉBASTIEN

Et moi je le défends!

TUTTI

(con sbigottimento)

Il re!

TOUS

Le roi!

CAMOENS

(con forza)

Il vostro vero re!

ABAIALDO

(a parte, guardando Dom Sébastien)

Lui!... Il re!... Quale mistero?
Colui che Zaida ha sottratto alla mia collera!...

DOM SÉBASTIEN

(avanzando in mezzo alla scena)

Amici miei, miei sudditi... Sono io, sono il vostro re!
Sì, sì! Malgrado l'aspetto cambiato dalla sofferenza
Sono il vostro re, cui la Provvidenza,
dopo tante disgrazie, ha permesso il ritorno!

IL POPOLO

Viva il re! Nostro orgoglio, nostro amore!

ABAIALDO

E io, io con le mie mani, popolo, ve lo giuro
al vostro re vinto ho dato sepoltura.
Nei campi di Alcazar sono finiti i suoi destini,
e la sua cenere riposa fra le sabbie d'Africa!

(gli ufficiali del suo seguito tendono la mano e fanno lo stesso giuramento mostrando Dom Sébastien)

Ma quello lì, che vuol passare per vostro signore,
salvato dalla mia pietà, forse per un tradimento,
non è che un impostore!

JUAM DE SILVA E DOM ANTONIO

Che invano vuole abusare di voi!

DOM SÉBASTIEN

Prima di accusarmi di essere un indegno impostore

(all'inquisitore)

Guardatemi, Dom Juam!

(a Dom Antonio)

Guardatemi bene, Sire.

CAMOËNS

Votre vrai roi!

ABAYALDOS

Lui!... Le roi!... Quel mystère?
Celui que Zayda ravit à ma colère!...

DOM SÉBASTIEN

Mes amis, mes sujets... C'est moi, c'est votre roi!
Oui, oui! Malgré ses traits changés par la souffrance,
c'est votre roi, de qui la Providence,
après tant de malheurs, a permis le retour!

LE PEUPLE

Vive le roi! Notre orgueil, notre amour!

ABAYALDOS

Et moi, j'ai de mes mains, peuple, je vous le jure,
à votre roi vaincu donné la sépulture.
Dans les champs d'Alcazar ont fini ses destins,
et sa cendre repose aux sables africains!

Mais celui-ci, qui veut passer pour votre maître,
sauvé par ma pitié, par trahison peut-être,
n'est qu'un fourbe!

JUAM DE SYLVA ET DOM ANTONIO

Qui veut en vains vous abuser!

DOM SÉBASTIEN

D'une indigne imposture avant de m'accuser,

regardez-moi, Dom Juam!

Regardez-moi bien, sire.

DOM ANTONIO

(agli inquisitori)

A voi, di punire il suo criminale delirio,
fate il vostro dovere!

JUAM SE SILVA

Popolo!... Non dubitate!
Questo mussulmano l'ha detto! È un infame, un
traditore!

CAMOENS

Ah! I suoi soldati, per lo meno, sapranno rico-
noscerlo.

ABAIALDO

(a parte)

E tu che pretendevi di strapparlo alla morte!
Zaida, espierai i tuoi disegni e le tue azioni!

GLI INQUISITORI

Deve morire!
Che un giusto supplizio
per sempre condanni

(mostrando Dom Sébastien e i suoi partigiani)

il crimine e l'errore!
E tu, Dio supremo
sulla sua voce blasfema
lancia l'anatema
su questo impostore!

CAMOENS

(incitando il popolo)

Alle armi!... Siamo noi responsabili della sua
vita!

DOM SÉBASTIEN

Basta col sangue, amici miei! Io li saprò con-
fondere!

JUAM DE SILVA

Fermatevi, imprudenti! Non è in questo luogo
che può assolvere o punire la giustizia.
L'accusato, ormai, è sotto la mano di Dio,
e noi lo reclamiamo a nome del Sant'Uffizio!

GLI INQUISITORI

Deve morire!

DOM ANTONIO

A vous de châtier son criminel délire,
faites votre devoir!

JUAM DE SYLVA

Peuple!... N'en doutez pas!
Ce musulman l'a dit! C'est un infame, un traître.

CAMOËNS

Ah! ses soldats du moins sauront le recon-
naître.

ABAYALDOS

Et toi qui prétendais l'arracher au trépas!
Zayda, j'épierai tes desseins et tes pas!

LES INQUISITEURS

Il faut qu'il périsse!
Qu'un juste supplice,
à jamais flétrisse

le crime et l'erreur!
Et toi, Dieu suprême,
que sa voix blasphème,
lance l'anathème
sur cet imposteur!

CAMOËNS

Aux armes!... De ses jours c'est à nous de
répondre!

DOM SÉBASTIEN

Point de sang, mes amis! Je saurai les confon-
dre!

JUAM DE SYLVA

Arrêtez, imprudents! Ce n'est pas en ce lieu
que peut absoudre ou punir la justice.
L'accusé, désormais, est sous la main de Dieu,
et nous le réclamons au nom du Saint-Office!

LES INQUISITEURS

Il faut qu'il périsse!

Che un giusto supplizio
per sempre condanni
il crimine e l'errore!
E tu, Dio supremo
sulla sua voce blasfema
lancia l'anatema
su questo impostore!

Qu'un juste supplice,
à jamais flétrisse
le crime et l'erreur!
Et toi, Dieu suprême,
que sa voix blasphème,
lance l'anathème
sur cet imposteur!

(Il convoglio si rimette in marcia. Dom Sébastien viene trascinato sulla destra, e Camoens, sfinito per lo sforzo, cade senza conoscenza fra le braccia di chi gli sta attorno)

ATTO QUARTO

Una sala dell'Inquisizione a Lisbona

Scena I°

Gli inquisitori entrano lentamente da lati differenti. Sono tutti mascherati. A sinistra, in forma circolare, di fronte agli spettatori, un palco sormantato da un baldacchino e sopraelevato di qualche gradino, dove stanno i seggi del tribunale. In fondo su una tavola, degli strumenti di tortura, dei braceri accesi, presso i quali stanno in piedi i torturatori vestiti di rosso e con le braccia nude. A destra i membri del Santo Uffizio ugualmente mascherati e seduti su degli stalli di quercia. In piedi, dietro di loro, famigliari e guardie del Sant'Uffizio. Juam de Silva.

IL CORO

O volte sotterranee
Lugubre luogo di pena,
nascondete i rumori delle catene,
e la spada sanguinante!
Che nulla risuoni
in questo santo edificio
che la voce del supplizio
e le grida del morente!

JUAM DE SILVA

(seguito dai principali inquisitori)

Membri del Sant'Uffizio
che secondo il suo capriccio
la nostra legge vi ha scelto
come giudici o come boia.
Adorando la sua giustizia
che ognuno obbedisca,
e che nulla tradisca
il segreto delle prigioni!

TUTTI

(tendendo le mani)

Noi lo giuriamo!

IL CORO

O volte sotterranee
Lugubre luogo di pena,
nascondete i rumori delle catene,
e la spada sanguinante!
Che nulla risuoni
in questo santo edificio
che la voce del supplizio
e le grida del morente!

LE CHŒUR

O voûtes souterraines!
Sombre séjour des peines,
cachez le bruit des chaînes,
et le glaive sanglant!
Que rien ne retentisse
en ce saint édifice,
que la voix du supplice,
et le cri du mourant!

JUAM DE SYLVA

Membres du Saint-Office,
qu'au gré de son caprice,
notre loi vous choisisse
pour juges ou bourreaux.
Adorant sa justice
que chacun obéisse,
et que nul ne trahisse
le secret des cachots!

Tous

Nous le jurons!!

LE CHŒUR

O voûtes souterraines!
Sombre séjour des peines,
cachez le bruit des chaînes,
et le glaive sanglant!
Que rien ne retentisse
en ce saint édifice,
que la voix du supplice,
et le cri du mourant!

Scena II°

Gli stessi. Dom Sébastien; uno sconosciuto. Compagno diversi famigliari del Sant'Uffizio, tutti vestiti di nero e mascherati; uno di loro, che si guarda attorno con stpore e curiosità, allunga una borsa piena d'oro a uno dei suoi compagni. Questo si affretta a nasconderla raccomandando allo sconosciuto di non tradirlo. Lo sconosciuto si tiene in piedi a sinistra in mezzo a un gruppo di famigliari, mentre altri ufficiali del Sant'Uffizio portano sulla destra Dom Sébastien:

JUAM DE SILVA

(rivolgendo la parola a Dom Sébastien)

Tu, che per una menzogna empia e temeraria,
sei venuto a seminare fra noi la discordia e la
guerra
qual'è il tuo nome?

DOM SÉBASTIEN

(coprendosi)

Prima di rispondere, dimmi
chi ti permette di interrogare il tuo re!

(Voltandosi con nobiltà verso l'assemblea)

Io lo sono... lo attesto! E non si può ricono-
scere
a voi, sudditi, il diritto di giudicare il vostro
Signore!

JUAM DE SILVA

Rispondi!

DOM SÉBASTIEN

Permesso a voi, che osate incatenarmi...

JUAM DE SILVA

Di condannarti...

DOM SÉBASTIEN

No, d'assassinarmi!

JUAM DE SILVA

Devi confessarti colpevole!

DOM SÉBASTIEN

(alzandosi)

E il tuo orgoglio m'insegna
che in effetti lo sono stato, e di un crimine
molto grande;
di avere, sotto il mio regno
lasciato vivere un solo giorno questo tribunale
di sangue

JUAM DE SYLVA

Toi qui, par un menzogne impie et téméraire,
venais semer chez nous la discorde et la
guerre,
quel est ton nom?

DOM SÉBASTIEN

Avant de répondre, dis-moi
qui t'a permis d'interroger ton roi!

Je le suis!... Je l'atteste! Et ne peux reconnaître
à vous, sujets, le droit de juger votre maître!

JUAM DE SYLVA

Réponds!

DOM SÉBASTIEN

Permis à vous, qui m'osez enchaîner...

JUAM DE SYLVA

De te condamner...

DOM SÉBASTIEN

Non! Mais de m'assassiner...

JUAM DE SYLVA

C'est s'avouer coupable!

DOM SÉBASTIEN

Et ton orgueil m'enseigne
qu'en effet je le fus, et d'un crime bien grand;
c'est d'avoir, sous mon règne,
laissé vivre un seul jour ce tribunal de sang!

(risedendosi)

Non risponderò più!

Juam de Silva

Il corso della giustizia
crede l'accusato che sarà sopeso?
Un testimone si presenta e deve essere ascol-
tato

(mostrando Dom Sébastien)

Egli pretende di smascherare la furberia e l'arti-
ficio, che venga!

Scena III°

Gli stessi; Zaida alla quale Juam de Silva fa segno di levarsi il velo.

DOM SÉBASTIEN

Zaida!... Gran Dio!

TUTTI

Una donna!

JUAM DE SILVA

(guardandola)

Sì, quel volto ha già, io credo, colpito i miei
occhi!

TUTTI

Una donna in questo luogo!

ZAIDA

Che importa! Se per questa donna
la santa verità penetra nelle vostre anime?
Voi foste ingannati!... Quello che Abaialdo
a visto cadere sulle sabbie d'Africa
era il nobile Dom Henrique,
per il suo signore morto da eroe!

LO SCONOSCIUTO

(a destra e con voce sorda)

È un'impostora!

ZAIDA

(voltandosi)

Quale voce risuona sotto questa oscura volta?

Je ne répondrai plus!

JUAM DE SYLVA

Le cours de la justice
au gré de l'accusé serait-il suspendu?
Un témoin se présente et doit être entendu!

Il prétend démasquer la ruse et l'artifice,
qu'il vienne!

DOM SÉBASTIEN

Zayda!... Grands Dieux!

TOUS

Une femme!...

JUAM DE SYLVA

Oui, ces traits ont déjà, je crois, frappé mes
yeux!

TOUS

Une femme en ces lieux!

ZAYDA

Qu'importe! Si, par cette femme,
la sainte vérité pénètre dans votre âme?
Vous fûtes abusés!... Celui qu'Abayaldos
a vu tomber sur le sable d'Afrique
était le noble Dom Henrique,
pour son maître mort en héros!

L'INCONNU

C'est une imposture!

ZAYDA

Quelle voix retentit sous cette voûte obscure?

JUAM DE SILVA

(a Zaida)

Se dici il vero, da dove viene questa paura?

ZAIDA

(voltandosi verso il tribunale)

Il vostro re fu salvato!...
Salvato da una donna che l'amava!

DOM SÉBASTIEN

(con emozione)

Nobile cuore!

(volendo interromperla)

Zaida!...

JUAM DE SILVA

Contro di noi c'è un'indegna trama.

LO SCONOSCIUTO

È una menzogna!

ZAIDA

(con calore)

Ebbene! Lo giuro per la mia anima!
Questa straniera, questa donna,
che da morte ha salvato il vostro re,
sono io!... Lo attesto! Sono io!

TUTTI

(alzandosi)

O cielo!

LO SCONOSCIUTO

O furore!

JUAM DE SILVA

O blasfema!

(alzandosi e scendendo verso gli altri inquisitori che sembrano scossi)

Fermatevi!... Giuramenti che il cielo ha maledetto
dai figli del vero Dio non devono essere
ammessi!
Sì, riconoscetela, signori, è la stessa
che ricevette in questo luogo l'acqua del santo
battesimo

JUAM DE SYLVA

Si tu dis vrai, d'où vient cette terreur?

ZAYDA

Votre roi fut sauvé!...
Sauvé par une femme qui l'aimait!

DOM SÉBASTIEN

Noble cœur!

Zayda!...

JUAM DE SYLVA

Contre nous c'est une indigne trame.

L'INCONNU

C'est un mensonge!

ZAYDA

Eh bien! J'en jure par mon âme!
Cette étrangère, cette femme,
qui du trépas a sauvé votre roi,
c'est moi!... Je l'atteste! C'est moi.

TOUS

O ciel!

L'INCONNU

O fureur!

JUAM DE SYLVA

O blasphème!

Arrêtez! ... Des serments que le ciel a maudits
par le fils du vrai Dieu ne sauraient être admis!
Oui, reconnaissez-la, seigneurs, c'est elle-
même
qui reçut dans ces lieux l'eau sainte du bap-
tême!

Sì, questo cuore apostata che rinnega il suo Dio
ha rinnegato il nostro, e condannata al rogo...

ZAIDA

Il re mi ha perdonato!

JUAM DE SILVA

Il nostro precedente re, per grazia
l'ha esiliata dalle nostre mura... E sotto pena di morte
ella oggi vi rientra; decidete la sua sorte;
giudicate quale castigo merita la sua audacia!...

GLI INQUISITORI

(sul fondo della scena)

Io la condanno al rogo,
come maledetta al cielo e maledetta sulla terra,
come empia e recidiva!

LO SCONOSCIUTO

(sul davanti della scena, togliendosi la maschera)

E io come adultera!

ZAIDA E IL CORO

Gran Dio!

ABAIALDO

Dalla tua schiva istruito sui tuoi progetti,
ho voluto sentire i tuoi misfatti dalla tua bocca.

(Egli vuole colpirla col suo pugnale, i famigliari del Sant'Uffizio lo fermano e lo circondano)

ABAIALDO

Va, spergiura! Sposa empia!
Tu, l'obbrobrio della mia vita,
al supplizio, all'infamia
io ti affido senza rimpianti!
Che essi pronuncino la tua sentenza,
che essi puniscano la mia offesa!
Il disprezzo è la mia vendetta;
sii maledetta per sempre!
Indegna di perire
sotto il ferro mussulmano
io lascia a questi cristiani
la cura di punirti!

JUAM DE SILVA

Adulterio e sacrilegio!...

Oui, ce cœur apostat qui renia son Dieu
a renié le nôtre, et condamnée au feu...

ZAYDA

Le roi me pardonna!

JUAM DE SYLVA

Notre ancien roi, par grâce,
l'exila de nos murs... Et sous peine de mort
elle y rentre aujourd'hui; décidez de son sort;
jugez quel châtement mérite son audace!...

LES INQUISITEURS

Je la condamne au feu,
comme maudite au ciel et maudite sur terre,
comme impie et relapse!

L'INCONNU

Et moi comme adultère!

ZAYDA ET LE CŒUR

Grand Dieu!

ABAYALDOS

Par ton esclave instruit de tes projets,
j'ai voulu de ta bouche entendre tes forfaits.

ABAYALDOS

Va, parjure! Épouse impie!
Toi, l'opprobre de ma vie,
au supplice, à l'infamie
je te livre sans regrets!
Qu'ils prononcent ta sentence,
qu'ils punissent mon offense!
Le mépris est ma vengeance;
sois maudite pour jamais!
Sous le fer musulman
indigne de périr,
je laisse à ces chrétiens
le soin de te punir!

JUAM DE SYLVA

Adultère et sacrilège!...

Per colpire che cosa aspettate?
Nessuno qui la protegge
né il suo Dio, né il suo sposo!

DOM SÉBASTIEN

Ah! immolate solo me! Pietà, pietà per lei!

ZAIDA

A Dio solo mi appello,
che Dio giudichi fra noi!

ABAIALDO

Va, spergiura! Sposa empia!
Tu, l'obbrobrio della mia vita,
al supplizio, all'infamia
io ti affido senza rimpianti!
Che essi pronuncino la tua sentenza,
che essi puniscano la mia offesa!
Il disprezzo è la mia vendetta;
sii maledetta per sempre!

TUTTI

Va, spergiura! Sposa empia!
Nell'obbrobrio e nell'infamia,
devi finire la tua vita;
i boia per te sono pronti!
Tu lo senti, alla tua sentenza
il tuo sposo ha sottoscritto in anticipo,
il disprezzo è la sua vendetta...
Sii maledetta e per sempre

ZAIDA

(lanciandosi in mezzo a loro)

Ebbene! E davanti a voi poiché uno sposo, lui
stesso
mi abbandona alla morte e scioglie la mia fede,

(mostrando il re)

ebbene! Sì, lo amo, lo amo,
lui!... Il re Sebastiano!

(agli inquisitori)

Perché egli è il vostro re!
E quando di fronte a Dio stesso
io qui sfido per lui la morte e l'anatema,
parlate... Di menzogna e di errore
chi potrebbe accusare il mio cuore?

ABAIALDO

Impostura!... Ella vuol dare una corona

Pour frapper qu'attendez-vous?
Nul ici ne la protège,
ni son Dieu, ni son époux!

DOM SÉBASTIEN

Ah! n'immolez que moi! Pitié! Pitié pour elle.

ZAYDA

A Dieu seul j'en appelle,
que Dieu juge entre nous!

ABAYALDOS

Va, parjure! Epouse impie!
Toi, l'opprobre de ma vie,
au supplice, à l'infamie
je te livre sans regrets!
Qu'ils prononcent ta sentence,
qu'ils punissent mon offense!
Le mépris est ma vengeance;
sois maudite pour jamais!

Tous

Va, parjure! Epouse impie!
Dans l'opprobre et l'infamie,
tu dois achever ta vie;
les bourreaux pour toi sont prêts!
Tu l'entends, à ta sentence,
ton époux souscrit d'avance,
le mépris est sa vengeance...
Sois maudite et pour jamais!

ZAYDA

Eh bien! Et devant vous puisqu'un époux lui-
même
m'abandonne à la mort et dégage ma foi,

eh bien! Oui, je l'aime, je l'aime,
lui! ... Le roi Sébastien!

Car c'est bien votre roi!
Et lorsqu'en face de Dieu même
je brave ici pour lui la mort et l'anathème,
parlez... De mensonge et d'erreur
qui pourrait accuser mon cœur?

ABAYALDOS

Imposture!... Elle veut donner un diadème

non a Sebastiano, ma all'uomo che ama!

JUAM DE SILVA, ABAIALDOS E GLI INQUISITORI

Che si innalzi il rogo,
che il loro destino si concluda,
con il fuoco e con la spada
puniamoli tutti e due!
Che Dio, nella sua collera
li riduca in polvere!
Che siano maledetti sulla terra
e maledetti in cielo!

ZAIDA ET DOM SÉBASTIEN

Con il fuoco e con la spada
che il mio destino si compia!
Verso di te, mio Dio, io innalzo
il mio cuore e i miei voti!
Per sfidare la loro collera
io spero nella tua bontà!
La vendetta è terrena,
la clemenza è celeste!

DOM SÉBASTIEN

E voi non temete il giorno della vendetta!

Il popolo intero si solleva... mi chiama...
Ascoltate!

JUAM DE SILVA

Vana speranza! I boia puniranno l'insolenza
dei cristiani contro di noi... ribelli a Dio!

JUAM DE SILVA, ABAIALDOS E GLI INQUISITORI

Che si innalzi il rogo,
che il loro destino si concluda,
con il fuoco e con la spada
puniamoli tutti e due!
Che Dio, nella sua collera
li riduca in polvere!
Che siano maledetti sulla terra
e maledetti in cielo!

ZAIDA ET DOM SÉBASTIEN

Con il fuoco e con la spada
che il mio destino si compia!
Verso di te, mio Dio, io innalzo
il mio cuore e i miei voti!
Per sfidare la loro collera
io spero nella tua bontà!
La vendetta è terrena,

non pas à Sébastien, mais à celui quelle aime!

JUAM DE SYLVA, ABAYALDOS ET LES INQUISITEURS

Que le bûcher s'élève,
que leur destin s'achève,
par la flamme et le glaive
punissons-les tous deux!
Que Dieu dans sa colère
les réduise en poussière!
Qu'ils soient maudits sur terre
et maudits dans les cieux!

ZAYDA ET DOM SÉBASTIEN

Par la fiamme et le glaive
Que mon destin s'achève!
Vers toi, mon Dieu, j'élève
et mon cœur et mes vœux!
Pour braver leur colère
en ta bonté j'espère!
La vengeance est sur terre,
la clémence est aux cieux!

DOM SÉBASTIEN

Et vous ne craignez pas le jour de la ven-
geance!

Le peuple entier se lève!... Il m'appelle...
Écoutez!

JUAM DE SYLVA

Vain espoir! Les bourreaux châtiront l'insolente
des chrétiens contre nous... contre Dieu révol-
tés!

JUAM DE SYLVA, ABAYALDOS ET LES INQUISITEURS

Que le bûcher s'élève,
que leur destin s'achève,
par la fiamme et le glaive
punissons-les tous deux!
Que Dieu dans sa colère
les réduise en poussière!
Qu'ils soient maudits sur terre
et maudits dans les cieux!

ZAYDA ET DOM SÉBASTIEN

Par la fiamme et le glaive
que mon destin s'achève!
Vers toi, mon Dieu, j'élève
et mon cœur et mes vœux!
Pour braver leur colère
en ta bonté j'espère!
La vengeance est sur terre,

Donizetti: Dom Sébastien - atto quarto

la clemenza è celeste!

la clémence est aux cieux!

(Si trascinano via Zaida e il re, ciascuno da un lato differente)

ATTO QUINTO

Primo Quadro

Una torre delle prigioni dell'Inquisizione. Porte sul fondo e a destra. A sinistra, una finestra con un balcone. A destra un tavolo

Scena I°

Juam de Silva e Don Luigi, inviato di Spagna.

JUAM DE SILVA

(seduto al tavolo sulla destra)

Così gli spagnoli avanzano?

DON LUIGI

(in piedi presso di lui)

Questa sera
il duca D'Alba sarà sotto le mura di Lisbona.

JUAM DE SILVA

E il tuo signore m'assicura il potere su questi
luoghi?...

DON LUIGI

Se voi... voi assicurate sulla sua fronte la
corona!

JUAM DE SILVA

Dite a Filippo secondo che conti sulla mia fede,
egli sarà in queste mura questa sera procla-
mato re.

DON LUIGI

Ma per regnare senza ostacoli e senza delitti
occorrerà, agli occhi dei Portoghesi,
almeno l'apparenza di un atto legittimo.

JUAM DE SILVA

L'otterà. Rispondo io del successo!

(Don Luigi esce.)

Scena II°

Juam de Silva. Per un suo gesto Zaida viene condotta attraverso la porta di destra da delle guardie che si ritirano

Juam de Silva

La tua vita e quella del tuo complice
sono nelle mie mani!

JUAM DE SYLVA

Ainsi les Espagnols s'avancent?

DON LUIS

Dès ce soir
le duc d'Albe sera sous les murs de Lisbonne.

JUAM DE SYLVA

En ton maître m'assure en ces lieux le pou-
voir?...

DON LUIS

Si vous... vous assurez sur son front la cou-
ronne!

JUAM DE SYLVA

Dis à Philippe Deux qu'il compte sur ma foi,
il sera dans ces murs ce soir proclamé roi!

DON LUIS

Mais pour régner sans obstacle et sans crime
il lui faudrait, aux yeux des Portugais,
l'apparente du moins d'un otre légitime.

JUAM DE SYLVA

Il l'obtiendra. Je répons du succès!

JUAM DE SYLVA

Tes jours et ceux de ton complice
sont en mes mains!

ZAIDA

Ordina il mio supplizio!

JUAM DE SILVA

(freddamente)

E se io consentissi al tuo perdono?

ZAIDA

Da te
lo rifiuterei!

JUAM DE SILVA

(come sopra)

Se salvassi la vita
di colui che tu chiami re?

ZAIDA

(vivamente)

Salvarlo!... Lui! Parla! Ti supplico,
che devo fare?

JUAM DE SILVA

(prendendo dal tavolo e tendendole un rotolo di pergamena)

Fagli firmare questo scritto.

ZAIDA

(stupita)

Questo scritto!...

JUAM DE SILVA

Che egli lo firmi... E io stesso,
sfidando l'autorità suprema del nuovo re,
gli salverò la vita, altrimenti...

ZAIDA

(interrompendolo)

Dammi, basta così!

JUAM DE SILVA

(con aria minacciosa)

Alle dieci... la tua morte!...

(Juam de Silva parte)

ZAYDA

Ordonne mon supplice!

JUAM DE SYLVA

Et si je consentais à ton pardon?...

ZAYDA

De toi,
je le refuserais!

JUAM DE SYLVA

Si je savais la vie
de celui-là que tu nommais le roi?...

ZAYDA

Le sauver!... Lui! Parle! Je t'en supplie,
que faire?

JUAM DE SYLVA

L'engager à signer cet écrit.

ZAYDA

Cet écrit!...

JUAM DE SYLVA

Qu'il le signe... Et moi-même,
bravant du nouveau roi l'autorité suprême,
je sauverai ses jours, sinon...

ZAYDA

Donne, il suffit!

JUAM DE SYLVA

A dix heures... Ta mort!...

Scena III°

Zaida sola.

ZAIDA

Quale speranza!
Io, salvarlo... salvarlo o morire...
Morire per quello che si ama,
ah! è un bene supremo!
Ma salvare la sua vita preziosa,
è una felicità divina!
O momenti pieni di fascino,
ormai non più allarmanti!
La felicità mi fa versare lacrime
che cadono dai miei occhi.

Scena IV°

Dom Sébastien e detta.

ZAIDA

Eccolo!

DOM SÉBASTIEN

(correndo da lei)

Zaida!
Come nella mia miseria
ho potuto rivederti?
Quale angelo di luce
viene a darmi la speranza?

ZAIDA

Per porre fine alla sua miseria
posso finalmente vederlo,
quale angelo di luce
viene a rendermi la speranza?

DOM SÉBASTIEN

Nel furore che li anima,
quale fortuna può riunirci?

ZAIDA

I vostri nemici, davanti al loro crimine
si fermano, Sire, e sembrano tremare!
Sì, pronti a sciogliere le vostre catene,
cadono alle ginocchia del proscritto,
se con la vostra mano sovrana
vi degnate di firmare questo scritto.
Leggete!

Zayda sola.

ZAYDA

Quel espoir vient souffrir!
Moi, le sauver... le sauver, ou mourir...
Mourir pour ce qu'on aime,
ah! c'est un bien suprême!
Mais sauver ses jours précieux,
c'est le bonheur des dieux!
O moment plein de charmes,
désormais plus d'alarmes!
Le bonheur fait couler les larmes
qui tombent de mes yeux.

ZAYDA

Le voici!

DOM SÉBASTIEN

Zayda!
Comment dans ma misère
ai-je pu te revoir?
Quel ange de lumière
vient me rendre l'espoir?...

ZAYDA

Pour finir sa misère,
je puis enfin le voir,
quel ange de lumière
vient me rendre l'espoir?...

DOM SÉBASTIEN

Dans la fureur qui les anime,
quel bonheur peut nous rassembler?

ZAYDA

Vos ennemis, devant leur propre crime,
s'arrêtent, sire, et paraissent trembler!
Oui, prêts à briser votre chaîne,
ils vont tomber aux genoux du proscrit,
si de votre main souveraine
vous daignez signer cet écrit.
Lisez!

DOM SÉBASTIEN

(che ha strappato la pergamena)

Grand Dio! Mi si vuole rendere indegno
della mia stirpe e del suo splendore
si vuole che io firmi di mia mano
il mio obbrobrio e il mio disonore!

ZAIDA

Che sento?

DOM SÉBASTIEN

Zaida, sai quello che mi si ordina?

(con ironia)

La libertà m'è offerta...

ZAIDA

Ebben?...

DOM SÉBASTIEN

Purché io ceda
al re Filippo secondo i miei diritti e la mia
corona!

ZAIDA

No! No! Meglio morire che accettare il disonore!

DOM SÉBASTIEN

La sua anima nobile e fiera
ha compreso il mio furore.
Vanamente si spera
di insultare la mia disgrazia!
Si potrà con un crimine
portarmi via i miei sudditi,
annientare la vittima
ma avvilirla... mai!

ZAIDA

La sua anima nobile e fiera
sa comprendere il mio cuore.
Vanamente si spera
di insultare la disgrazia!
Si potrà con un crimine
portargli via i sudditi,
annientare la vittima
ma avvilirla... mai!

(Battono le ore dieci. Si sente alla porta del fondo)

DOM SÉBASTIEN

Grands Dieux! On veut me rendre indigne
de ma race et de sa splendeur,
de ma main l'on veut que je signe
mon opprobre et mon déshonneur!

ZAYDA

Qu'entends-je?

DOM SÉBASTIEN

Zayda, sais-tu ce qu'on ordonne?

On consent à me délivrer...

ZAYDA

Eh bien!

DOM SÉBASTIEN

Pourvu que j'abandonne
au roi Philippe Deux mes droits et ma cou-
ronne!

ZAYDA

Non, non! Mieux vaut mourir que se déshono-
rer!

DOM SÉBASTIEN

Son âme noble et fière
a compris ma fureur.
Vainement on espère
insulter mon malheur!
On pourra par le crime
me ravir mes sujets,
écraser la victime,
mais l'avilir... Jamais!

ZAYDA

Son âme noble et fière
sait comprendre mon cœur,
vainement on espère,
insulter au malheur!
On pourra par le crime
lui ravir ses sujets,
écraser la victime,
mais l'avilir... Jamais!

CORO

(dalle quinte)

Zaida! Zaida! Ecco l'ora decima!

ZAIDA

(lanciando un grido e rivolgendosi al re)

Ebben... si parta... addio!

DOM SÉBASTIEN

(volendo seguirla)

Ciel! dove vai?

ZAIDA

Tu rimani qui!

DOM SÉBASTIEN

Dove vai? Che rumore sento!

(Guardando attraverso la porta di fondo).

Che cosa vedo! I carnefici!... Che orribile rivelazione!

Ah! nel loro fuore sanguinario vogliono punire te del mio rifiuto!!

ZAIDA

Che importa, in cielo c'è un Dio che ci riunirà!

DOM SÉBASTIEN

Tu non uscirai!... L'infame ha trovato il mezzo per spezzarmi l'anima.

Che sia io a firmare la tua morte!

Vana speranza, vano sforzo, tu devi vivere! O, quale che sia la tua sorte io voglio seguirla!

(corre al tavolo e vuole firmare)

ZAIDA

(gettandosi davanti a lui)

Ebbene! Se le mie preghiere, se la voce del dovere se il nome dei vostri padri, sono senza potere su di voi. compite questo dacrificio e firmate questo patto infamante! Ma io non ne sarò complice, e all'istante mi lancerò fra i flutti!

VOIX

)

Zayda! Zayda! Voici la dixième heure!

ZAYDA

Déjà! Partons... Adieu!...

DOM SÉBASTIEN

Ciel!... Où vas-tu?

ZAYDA

Demeure!

DOM SÉBASTIEN

Où vas-tu? Quel bruit sous mes pas!

Que vois-je! Les bourreaux!... Quelle horrible lumière!

Ah! dans leur fureur sanguinaire, de mon refus c'est toi qu'ils vont punir!

ZAYDA

Qu'importe, il est un Dieu qui doit nous réunir.

DOM SÉBASTIEN

Tu ne sortiras pas!... Il a trouvé, l'infâme! Le moyen de briser mon âme.

Moi souscrire à ta mort!

Vain espoir, vain effort, tu dois vivre! Ou, quel que soit ton sort, je veux le suivre!

ZAYDA

Eh bien! Si mes prières, si la voix du devoir, si le nom de vos pères, sont sur vous sans pouvoir, accomplissez ce sacrifice et signez ce patte infamant! Mais je n'en serai pas complice, et dans les flots je m'élançe à l'instant!

DOM SÉBASTIEN

(ritenendola)

Zaida!

ZAIDA E DOM SÉBASTIEN

Vana speranza, vano sforzo,
tu devi vivere!
O, qualunque sia la tua sorte,
io voglio seguirla!

(Alla fine del pezzo, la porta del fondo si apre e si vedono gli inquisitori che vengono a prendere Zaida. Ella si lancia davanti a loro. Durante questo tempo il re, che è vicino al tavolo firma il documento e lo consegna agli inquisitori. La porta si richiude. Zaida disperata vuole lanciarsi dalla finestra. Si sente dall'esterno un'aria di barcarola.)

DOM SÉBASTIEN

(trattenendo Zaida)

Ascoltate!

CAMOENS

(fuori scena)

Pescatore della riva,
la notte
ti sorride;
la brezza è immobile,
tutto dorme
nel porto.
E pieni di speranza
curvi sulle onde
remate in silenzio
coraggiosi marinai!

DOM SÉBASTIEN

È Camoens!

CAMOENS

(fuori scena)

Pescatore intrepido,
ai piedi di questo muro,
l'onda è limpida,
il successo sicuro!
Che un canto di speranza
salga a questi merli...
Remate in silenzio
corggiosi marinai!

ZAIDA

O suddito fedele!

DOM SÉBASTIEN

Zayda!...

ZAYDA ET DOM SÉBASTIEN

Vain espoir, vain effort,
tu dois vivre!
Ou, quel que soit ton sort,
je veux le suivre!

DOM SÉBASTIEN

Écoutez!

CAMOËNS

Pêcheur de la rive,
la nuit
te sourit;
la brise est captive,
tout dort
dans le port.
Et pleins d'espérance,
courbés sur les flots,
ramez en silence,
braves matelots!

DOM SÉBASTIEN

C'est Camoëns!

CAMOËNS

Pêcheur intrépide,
au pied de ce mur,
la vague est limpide,
le succès est sûr!
Qu'un chant d'espérance
monte à ces créneaux...
Ramez en silente,
braves matelots!

ZAYDA

O fidèle sujet!

DOM SÉBASTIEN

Camoens!

Scena V°

Gli stessi; Camoens, apparendo alla finestra a sinistra.

CAMOENS

In silenzio!

I destini sono cambiati; rinasci alla speranza,
o mio signore!... Alla mia voce tutto un popolo
indignato,
si lancia verso questi bastioni per liberare il suo
re!

ZAIDA

E questo documento... egli abdica... Sì, sua
mano l'ha firmato...
per salvarmi la vita!...

CAMOENS

(con indignazione)

Ah! promessa usurpata!...
Che la costrizione strappa e la spada distrugge!

(al re)

Di guardia a questa torre, uno dei tuoi vecchi
soldati
ti offre, per salvarti, il suo cuore e il suo braccio.

ZAIDA

Sì, la vittoria o la morte!

CAMOENS, DOM SÉBASTIEN E ZAIDA

(a bassa voce)

Con prudenza e con mistero
della sorte noi sfideremo i colpi;
Perché Dio ci guida e ci illumina
e l'amicizia veglia su di noi!

CAMOENS

A questo balcone, è attaccata una scala...
E ai piedi della torre una barca accostata
ci condurrà all'altra riva,
dai nostri amici!... Partiamo!

ZAIDA

(trattenendoli)

Non ancora!

DOM SÉBASTIEN

Camoëns!

CAMOËNS

Du silence!

Les destins sont changés; renais à l'espérance,
ô mon maître! ... A ma voix, tout un peuple indi-
gné,
pour délivrer son roi vers ces remparts
s'élance!

ZAYDA

Et ce titre... Il l'abdique... Oui, sa main l'a
signé...
pour préserver mes jours!...

CAMOËNS

Ah! promesse usurpée!...

Qu'arrache la contrainte et que brise l'épée!

De garde à cette tour, un de tes vieux soldats

t'offre, pour te sauver, et son cœur et son bras.

ZAYDA

Oui, la victoire ou le trépas!

CAMOËNS, DOM SÉBASTIEN ET ZAYDA

De la prudente et du mystère,
du sort nous braverons les coups;
car Dieu nous guide et nous éclaire,
et l'amitié veille sur nous!

CAMOËNS

A ce balcon, une échelle attachée...
Et du pied de la tour une barque approchée,
vont nous conduire à l'autre bord,
auprès de nos amis!... Partons!

ZAYDA

Non, pas encore!

CAMOENS

Che cosa c'è?

ZAIDA

(ascoltando)

Silenzio... mi sembrava...

CAMOENS

Ebbene?

ZAIDA

(mostrando la porta a destra)

Che qualcuno camminasse da quella parte.

CAMOENS

No... nulla!

CAMOENS, DOM SÉBASTIEN E ZAIDA

Con prudenza e con mistero
della sorte noi sfideremo i colpi;
Perché Dio ci guida e ci illumina
e l'amicizia veglia su di noi

(Escono dal balcone di sinistra)

SECONDO QUADRO

Ua veduta di Lisbona. Di fronte un grande bastione dietro il quale si estende l'immenso mare. A detra un'alta torre; in alto, sulla torre, un balcone al quale è attaccata una scala di corda. Questa scala discende dall'alto della torre fino al mare, costeggiando i bastioni. A sinistra, in primo piano, un edificio sul quale è scritto Ospedale della Marina. A destra l'entrata della torre. Fa notte, ma la luna rischiarava la scena.

Scena VI°

Zaida e Camoens, che stanno scendendo per la scala di corda, si sono fermati sul bastione in attesa di Dom Sébastien, che sta scendendo dietro di loro. La barca che deve riceverli è ai piedi della torre, ma non se ne vede che l'albero sotto i bastioni. Poi Dom Antonio, Abaialdo e Juam de Silva, marinai, soldati, popolo, inquisitori.

CAMOENS

(a Dom Sébastien, che salta al loro fianco)

A metà del cammino, questi bastioni sono
gelati...
Proseguiamo!...

(Zaida mette di nuovo il piede sulla scala. Camoens la ferma)

No...

(A Dom Sébastien mostrandogli dall'alto del bastione Dom Antonio e Abaialdo che escono in quel momento dalla porta che è ai piedi della torre)

CAMOËNS

Qu'avez-vous?

ZAYDA

Du silence... Il me semblait...

CAMOËNS

Eh bien?

ZAYDA

Que l'on marchait de ce côté.

CAMOËNS

Non... Rien!

CAMOËNS, DOM SÉBASTIEN ET ZAYDA

De la prudence et du mystère,
du sort nous braverons les coups;
car Dieu nous guide et nous éclaire,
et l'amitié veille sur nous!

lo credo che venga qualcuno, Sire.

Je crois qu'on marche, sire.

(Dom Antonio e Abaialdo entrano in scena assieme)

ABAIALDO

(a Dom Antonio, con calore)

Sì! Per liberarli, ci si agita, si cospira!

ABAYALDOS

)

Oui! Pour les délivrer, on s'agite, on conspire!

DOM ANTONIO

(freddamente)

Il Grande Inquisitore viene ad istruirci!

DOM ANTONIO

Le grand inquisiteur vient de nous en instruire!

ABAIALDO

(vivamente)

E Camoens è il loro capo!

ABAYALDOS

Et Camoëns est leur chef!

DOM ANTONIO

(come sopra)

Lo so!

DOM ANTONIO

Je le sais!

ABAIALDO

Dei soldati della torre si sono lasciati sedurre.

ABAYALDOS

Des soldats de la tour se sont laissé séduire.

DOM ANTONIO

(come sopra)

Lo so.

DOM ANTONIO

Je le sais!

ABAIALDO

(con impazienza)

Ma tutti e due voglio fuggire?

ABAYALDOS

Mais tous deux vont fuir?

DOM ANTONIO

È quello che desidero!

DOM ANTONIO

Je le désire!

ABAIALDO

E perchè?

ABAYALDOS

Et pourquoi?

DOM ANTONIO

(facendogli alzare gli occhi sui bastioni)

Guardate!...

DOM ANTONIO

Regardez! ...

(Dopo avere ascoltato per un istante, Camoens ha fatto segno a Dom Sébastien che non c'è pericolo e che possono continuare la loro fuga. Zaida e Dom Sébastien si sono rimessi a scendere)

ABAIALDO

(vedendoli)

Sono loro!

DOM ANTONIO

È la loro morte!

CAMOENS

(che li ha guardati scendere la scala, si prepara a seguirli dicendo)

Salvi!

DOM ANTONIO

(a parte)

Perduti!

(In quel momento due soldati appaiono al balcone che è sulla torre; rompono con un colpo d'ascia la scala di corda che si stacca facendo precipitare Dom Sébastien e Zaida che cadono in mare)

CAMOENS

(dall'alto del bastione, gettando un grido)

O cielo!

(Si lancia in mare nel momento in cui Juam de Silva e gli inquisitori escono dalla porta di sinistra, e il popolo si precipita sulla scena da destra)

DON ANTONIO

Io sono re!

JUAM DE SILVA

Non ancora!

Dom Sébastien, con questo atto supremo, alla Spagna, dopo di lui, cede la corona.

DOM ANTONIO

(con rabbia)

Ah! traditore!...

JUAM DE SILVA

(vedendo un gruppo di marinai che portano Camoens morente)

O cielo! Che cosa vedono i nostri occhi?

I MARINAI

Camoens, giunto alla sua ultima ora

(mostrando l'ospedale della Marina)

Noi conduciamo là a morire!

ABAYALDOS

Ce sont eux!

DOM ANTONIO

C'est leur mort!

CAMOËNS

Sauvés!

DOM ANTONIO

Perdus!

CAMOËNS

O ciel!

DOM ANTONIO

Je suis roi!

JUAM DE SYLVA

Pas encore!

Dom Sébastien, par cet acte suprême, à l'Espagne, après lui, cède son diadème.

DOM ANTONIO

Ah! traître!...

JUAM DE SYLVA

O ciel! Qui vient souffrir à nos yeux?

LES MATELOTS

Camoëns, qu'à son heure dernière

nous conduisons là, pour mourir!

JUAM DE SILVA

Del duca d'Alba già s'avanza la bandiera,
egli sarà il sostegno dei diritti del nostro
signore!

Gloria a Filippo secondo!

CAMOENS

(sollevandosi sul letto di morte)

Gloria a Dom Sébastien!

JUAM DE SYLVA

Du duc d'Albe déjà s'avance la bannière,
des droits de notre maître il sera le soutien!

Gloire à Philippe Deux!

CAMOËNS

Gloire à Dom Sébastien!

(Compare la flotta di Filippo II e lo stendardo spagnolo sventola lontano sul mare. Juam de Silva e gli inquisitori lo mostrano al popolo. Dom Antonio costernato abbassa la testa. Si porta Camoens che spira)

FINE DELL'OPERA